



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS
墨西哥研究中心

Años
2012 - 2022

EN EL
Ombbligo
DE LA **luna**

于月亮的肚脐

26
2022



བོད་ཡིག

ᲛᲗᲗᲚᲗᲚᲗᲗ

Tu'un savi

Náhuatl

ئۇيغۇر تىلى

P'urhépecha

Maya peninsular

Diidxazá

قازاق تىلى

조선말

ᄃᄂᄆ

Poemarios multilingües
de mujeres de pueblos
indígenas de México y
grupos étnicos de China

墨西哥原住民族以及
中国少数民族女诗人
的多语种诗集

Índice 目录



6

CEM CONTIGO

Poemarios multilingües de mujeres de pueblos indígenas de México y grupos étnicos de China

墨西哥原住民族以及中国少数民族女诗人的多语种诗集

12

CON X & Ñ

Presentan en Beijing al nuevo director de la Sede de la UNAM en China

我中心新任主任在线出席见面会

22

DESDE LA CIMA

Presentan guía sobre tecnologías disponibles en el tratamiento de aguas residuales

有关废水处理可用技术指南的介绍会





16

DESDE LA CIMA

Analizan la estética de la contaminación atmosférica en taller de arte ecológico

我校学者在生态艺术工作坊中分析空气污染的美学

26

CON X & Ñ

Nuevo director de la Sede de la UNAM en China

墨西哥、西班牙两国历史学家在中国展开座谈会

32

CON X & Ñ

Conservatorio de China selecciona obra de alumno de la UNAM en concierto sobre La Ruta de la Seda

音乐学院学生音乐作品被中央音乐学院选中参加“一带一路”主题音乐会

34

CON X & Ñ

Egresada de la UNAM destaca en Simposio Global de la Universidad de Pekín

我校毕业生参加北京大学全球青年中国论坛

38

ARTE & CULTURA

Proyectan en China documental mexicano para reflexionar sobre violencia de género

反思性别暴力的墨西哥纪录片在中国放映

42

ARTE & CULTURA

Sede de la UNAM colabora con televisora china en serie con temas antropológicos

我中心与中国电视台展开以人类学为主题系列节目的合作

44

ARTE & CULTURA

Nadia y su poesía en lengua originaria de México presente en China

娜迪亚及其原住民语言诗歌在中国的推介

Tengo el gusto de presentarles el nuevo número de nuestro boletín electrónico *En el Ombligo de la Luna*, ya en su edición 26. Este año particularmente significativo porque se celebran 50 años de relaciones diplomáticas entre México y China. Para la comunidad universitaria también tiene una connotación especial porque el 22 de noviembre próximo se cumplen 10 años de la creación de la UNAM-China. Para celebrarlo, se realiza un programa de actividades académicas y culturales a lo largo del año, a las que espero asistan y disfruten. Uno de estos proyectos es nuestro tema de portada: la presentación de los poemarios multilingües *Los pliegues del ocaso y Arcoiris en una ráfaga de viento*, los cuales reúnen el trabajo de 14 mujeres poetas de pueblos indígenas de México y comunidades étnicas de China. Su publicación, en colaboración con la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura de la UNAM, y la Editorial de la Universidad Normal de Guangxi, marca un hito en los intercambios literarios entre nuestros países.

Por otra parte, también les reportamos el acto de presentación de un servidor como director de la UNAM-China ante las autoridades de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU), casa de estudios que aloja a la sede UNAM. En esa ocasión se reiteró el compromiso entre nuestras instituciones no sólo de continuar, sino de profundizar la cooperación. Aprovecho el espacio para reiterar mi agradecimiento al rector Dr. Enrique Graue Weichers, por designarme como director; del mismo modo expreso mi reconocimiento a la Dra. Patricia Dávila Aranda, secretaria de Desarrollo Institucional y al Dr. Francisco Trigo Tavera, coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales por brindarme su apoyo. Agradezco en particular a mi antecesor, el Dr. Guillermo Pulido, quien desde 2012 abrió el camino de la representación universitaria en China. Con su liderazgo y el apoyo profesional y comprometido del equipo de la sede, se ha consolidado la presencia de la UNAM en varios círculos académicos y culturales chinos.

En este número se reseñan diversas actividades. Una es la conferencia del Dr. Peter Krieger, académico del Instituto de Investigaciones Estéticas en el taller sobre Historia del Arte Ecológico Chino de la Universidad de Tsinghua. También les compartimos el conversatorio entre historiadoras de México y España, en un evento organizado con el Instituto Cervantes de Pekín, con quien mantenemos una fructífera colaboración. En lo que respecta a las actividades de nuestros estudiantes, les presentamos a Erik Tapia, de la Facultad de Música, cuya obra fue seleccionada por el Conservatorio Central de Música de China para ser estrenada en Beijing. Por su parte, Brenda Valdez, egresada de la Facultad de Derecho, participó en el Simposio de la Academia Yenching de la Universidad de Pekín, siendo la única representante de nuestro país.

Les invito a conocer los textos que hemos preparado para ustedes, en los que damos cuenta del trabajo universitario en diversas actividades académicas y culturales y además, a que conozcan la nueva imagen de nuestro boletín *En El Ombligo de la Luna*.



Estimadas y estimados lectores, les invitamos a adentrarse en estas páginas.

Les agradecemos el que nos acompañen con su lectura.



Portada | 封面

**Boletín electrónico de la
Sede de la UNAM en China
Centro de Estudios Mexicanos**



Núm. 26,
Enero - Abril 2022

**墨西哥国立自治大学
墨西哥研究中心
电子报刊**

第26期
2022年1月-4月

前言

我很高兴向各位介绍电子期刊《于月亮的肚脐》的最新一期——第26期。2022年意义尤为重大，今年是墨西哥和中国建交50周年。对于我们大学来说，今年也有着特殊的含义，墨西哥国立自治大学驻北京外国语大学的墨西哥研究中心将于11月22日成立10周年。为表示庆祝，本年度计划举办学术、文化活动，我希望各位参与并享受其中。其中之一便是本期封面的主题活动：《落霞重重》与《疾风中的虹霓》多语种诗集的推介会。两本作品汇聚了墨西哥原住民族、中国少数民族共14位女诗人的诗作。在墨西哥国立自治大学文学总部和广西师范大学出版社的协助下，两部诗集得以出版，在两国文学交流史上具有里程碑意义。

另外，我们将为各位报道墨研中心新任主任与北京外国语大学（墨研中心所在地）领导的见面会。值此契机，重申了两校将继续深化合作的承诺。借此机会，我再一次衷心感谢我校恩里克·格劳厄校长任命我为新任主任。同样，我也向副校长帕特里西亚·达维拉以及外事副校长弗朗西斯科·特里戈对我的支持表示感谢。我要特别感谢前任主任吉列尔莫·普利多博士。2012年，他为建立墨研中心开辟了道路。在他的带领以及代表处团队专业、坚定的支持下，墨西哥国立自治大学在中国多个学术、文化圈巩固了影响力。

在本期中简要介绍了多个活动。其中包括由清华大学举办的“中国生态艺术史专题研究”工作坊活动之一——墨自大美学研究所学者彼得·克里格博士的讲座。我们还将向各位介绍墨西哥和西班牙历史学家的座谈会。在与我们中心合作成果丰硕的北京塞万提斯学院组织的活动中，学者们围绕“征服与身份”进行了对话。学生活动方面，我们会向诸位介绍墨自大音乐学院作曲系学生埃里克·塔皮亚。他的作品被中国中央音乐学院选中参加音乐会。墨自大法律学院毕业生布伦达·瓦尔迪兹，作为入选者中唯一的墨西哥代表，参加了北京大学燕京学堂座谈会。电影活动方面，我们会向诸位报道，为反思性别暴力问题，墨研中心与墨西哥驻华大使馆合作的墨西哥纪录片放映情况。人类学主题活动方面，墨研中心与Chengdu Plus频道合作，为对外西语教学中心的教师讲解前哥伦布时期的面具牵线搭桥。本期最后我们会用有关娜迪亚·洛佩斯的文章作结。她是目前最杰出的墨西哥原住民语言女诗人之一，国际诗歌日之际为我们朗读了她的一首诗作。

我诚邀各位阅读我们为诸位准备的文章，其中介绍了我中心的工作。另外，也希望各位了解《于月亮的肚脐》的新面貌。



尊敬的读者，我们邀请您
翻阅本期 ——
感谢各位与我们一同阅读本期。

EN EL
Ombbligo
DE
LA
luna

于月亮的肚脐

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretaria de Desarrollo Institucional

Patricia Dolores Dávila Aranda

Abogado General

Alfredo Sánchez Castañeda

Secretario Administrativo

Luis Álvarez Icaza Longoria

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director de UNAM-China

(Centro de Estudios Mexicanos)

Adalberto Noyola Robles

Editor

Raúl López Parra

Diseño editorial

Sebastian Matamoros Nava

Fotografía

Raúl López Parra

Pablo Mendoza Ruiz

Daniel Alejandro Pizaña

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación Académica y Cultural

Pablo Mendoza Ruiz

Coordinación de Relaciones, Gestión y Traducción

Edmundo Borja Navarro

Traducción

Rocío | 张舒媚

Adriana | 肖怡菲



CEM CONTIGO

Poemarios multilingües de mujeres de pueblos indígenas de México y grupos étnicos de China

墨西哥原住民族以及中国少数民族女诗人的多语种诗集

Los pliegues del ocaso y Arcoíris en una ráfaga de viento son dos antologías de poemarios multilingües que conjuntan el trabajo de siete autoras pertenecientes a los pueblos originarios de México y siete autoras de comunidades étnicas de China, publicados bajo el sello editorial de la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura de la UNAM, en colaboración con la Sede de la UNAM en China, y la Editorial de la Universidad Normal de Guangxi.

Para cristalizar el proyecto editorial, las obras contaron con el apoyo de la Secretaría de Desarrollo Institucional de la UNAM y la Asociación Nacional de Escritores de China.

La publicación de estos volúmenes marca un hito en las relaciones literarias sino-mexicanas, ya que no existen antecedentes de obras de tal magnitud,

《落霞重重》

与《疾风中的虹霓》这两部多语种诗集汇集了7位墨西哥原住民族女诗人和7位中国少数民族女诗人的诗作,在墨西哥国立自治大学驻华代表处、广西师范大学出版社的协助下,由墨西哥国立自治大学文学总部出版。

两本诗集在墨自大副校长办公室和中国作家协会的支持下得以出版。

两部作品的出版是中墨文学关系上的一座里程碑,展现了两国语言群体的多样性。此前还未出版过如此规模的作品。在墨西哥有68种原住民语言,在中国,除了主体民族汉族,55个少数民族也有自己的语言。

《落霞重重》一书(墨自大文学总部,2021)出版的是哈萨克族诗人阿依努尔·毛吾力提、藏族诗人白玛央金、壮族诗人黄芳、彝族诗人鲁娟、蒙古族诗人萨仁图娅、维吾尔族诗人吾衣古尔尼沙·肉孜沙依提等中国女诗人的诗作。



LA PUBLICACIÓN DE ESTOS VOLÚMENES MARCA UN HITO EN LAS RELACIONES LITERARIAS SINO-MEXICANAS

两部诗集的出版标志着中墨文学关系的一个里程碑

y muestran la diversidad de las comunidades lingüísticas de ambos países. En México existen 68 lenguas originarias, mientras que en China se registran, además del grupo mayoritario Han, 55 etnias que también hablan sus propias lenguas.

En el caso del libro *Los pliegues del ocaso* (Literatura UNAM, 2021) se publican poemas de las autoras chinas Aynur Maulet, quien escribe en kazajo; Baima Yangjin, en tibetano; Huang Fang, en zhuang; Lu Juan, en yi; Quan Chunmei, en coreano; Sarantuyaa, en mongol y Uygurnisa Rozasayit, en uigur.

Todos los poemas, además de tener su versión en chino, fueron traducidos al español por Mónica A. Ching Hernández y Pablo E. Mendoza Ruiz. La compilación fue realizada por Jidi Majia, presidente del Comité de Poesía de la Asociación Nacional de Escritores de China y Shi Yining, director de la *Revista de Literatura de Minorías Étnicas de China*. La edición estuvo a cargo de Eduardo Cerdán de Literatura-UNAM. El diseño de portada es de Vicente Rojo con ilustraciones de Adriana Rodríguez.

En Arcoíris en una ráfaga de viento (Guangxi, 2022) se conjuntan poemas de las autoras mexicanas Fabiola Carrillo Tiego, en náhuatl; Sol Ceh Moo y Briceida Cuevas Cob, escriben en maya peninsular; Rubí Huerta Norberto, en p'urhépecha (purépecha); Nadia López García y Celerina Patricia Sánchez Santiago escriben en tu'un savi (mixteco), e Irma Pineda escribe en diidxazá (zapoteco del istmo). Los poemas están traducidos al español y chino, cuya compilación fue realizada por la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura de la UNAM.

PRESENTACIÓN BINACIONAL

La presentación de los poemarios se realizó en un magno evento académico en el Auditorio del Museo de Lenguas del Mundo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), el cual se enmarcó en los festejos por el 50° aniversario de relaciones diplomáticas entre México y China y el 10° aniversario de la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU).



所有诗歌除少数民族语言以及中文原版外, 均由陈雅轩和梦多翻译为西班牙语。由中国作家协会诗歌委员会主任吉狄马加和《民族文学》杂志社主编石一宁汇编。编辑由墨自大文学总部爱德华多·塞尔丹负责, 封面设计、插画分别由维森特·罗霍·卡马、阿德里亚娜·罗德里格斯负责。

《疾风中的虹霓》(广西师范大学出版社, 2022) 收录了纳瓦特语诗人法比奥拉·卡里略·蒂尔科、半岛玛雅语诗人布里塞达·库埃瓦斯·科博与玛丽索尔·塞·穆、普雷佩查语诗人鲁比·韦尔塔·诺贝托、米斯特克语

诗人娜迪亚·洛佩斯·加西亚与塞莱丽娜·帕特里西亚·桑切斯·圣地亚哥、地峡萨波特克语诗人伊尔马·皮奈达·圣地亚哥等墨西哥女诗人的作品。诗歌均被翻译成西班牙语和中文。墨自大文学总部负责汇编。

双方举办的推介会

诗集推介会于北京外国语大学(英文缩写 BFSU)世界语言博物馆多功能厅隆重举行。本次推介会是墨中建交50周年以及墨西哥国立自治大学驻北京外国语大学墨西哥研究中心成立10周年庆祝活动之一。

Al acto asistieron autoridades de BFSU, representantes de las editoriales, así como escritores, poetas, profesores y estudiantes. Las autoridades de la UNAM participaron a distancia a través de videomensajes. La ceremonia se transmitió en línea al público de China, el cual tuvo la oportunidad de escuchar a las 14 autoras declamando sus poemas en videos grabados y subtítulos al chino y español, con la edición de la Dirección General de Comunicación Social-UNAM.

Chang Fuliang, decano de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU, moderó el evento. Destacó la labor de la Sede UNAM-China, desde su fundación en 2012, y consideró que la publicación de estas obras es una muestra de la intensa colaboración entre las instituciones.

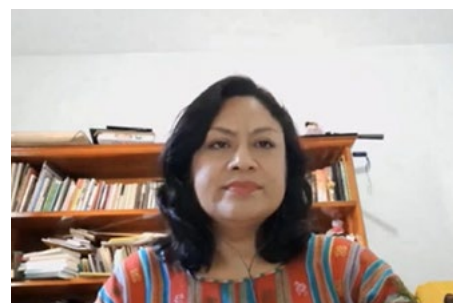
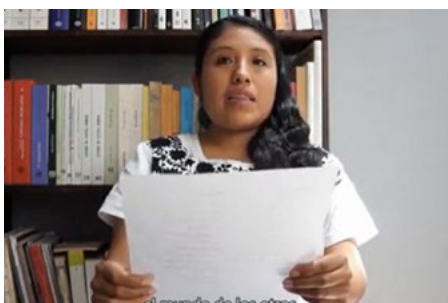
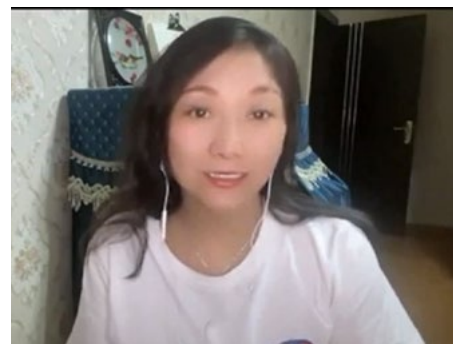
Por su parte, He Jing, directora de la Oficina de Cooperación Internacional de BFSU, dijo que los poemas de distintos pueblos e idiomas muestran una perspectiva femenina y lo bello de las culturas multilingües de China y de México.

He Jing comentó que su institución mantiene relaciones con 320 universidades de 78 países y regiones entre las cuales destaca la UNAM, ya que además de ser la más grande y más antigua universidad de México y América Latina, para BFSU es uno de los socios de mayor importancia. “Entre las dos universidades se han desarrollado profundos lazos de amistad y una colaboración fructífera a lo largo del tiempo; la publicación de las antologías es justamente una demostración de ello”, observó.

Destacó el trabajo que ha impulsado Adalberto Noyola al frente de la UNAM-China, y también reconoció la labor de su antecesor, Guillermo Pulido, en la promoción de los vínculos universitarios.

En el uso de la palabra, Patricia Dávila Aranda, secretaria de Desarrollo Institucional de la UNAM, indicó que México y China tienen civilizaciones con una historia milenaria. Sus culturas florecieron como resultado de la convivencia y el diálogo entre varios pueblos, dando forma a naciones multiétnicas, multiculturales y plurilingüísticas.

“Estos poemarios son un tesoro lite-



rario, no sólo por su valor artístico, sino porque en sus páginas se reflejan las cosmogonías de cada lengua contenida; porque se hacen presentes los pueblos indígenas de México y los grupos étnicos de China, y porque se escucha la voz de las mujeres, una voz con un alcance universal”, expresó.

Del mismo modo, refrendó el compromiso de la UNAM con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing para seguir impulsando proyectos académicos y culturales. “Les reiteramos nuestro sentido agradecimiento, no sólo por ser los anfitriones de este acto, sino por su generosidad en alojar en Beijing a nuestra representación universitaria”.

Jidi Majia, presidente del Comité de Poesía de la Asociación Nacional de Escritores de China, destacó que la publicación de los poemas de las 7 autoras de pueblos originarios de México tiene un alto significado para los lectores chinos, y para los estudiosos de la poesía. Reconoció el trabajo de la Editorial de la Uni-

北外领导、出版社代表、作家、诗人、教师、学生等参加活动。墨自大领导通过视频讲话远程出席活动。推介会通过线上直播, 让中国公众有机会听到14位作者的诗歌朗诵。朗诵视频配有中西字幕, 由墨自大社会传播总部剪辑。

北外西葡语学院院长常福良主持了推介会。他感谢了墨西哥研究中心自2012年成立以来所做的工作。他认为, 两部作品的出版是各单位密切合作的体现。

北外国际处处长和静表示, 不同民族、语言的诗歌展现了女性的独特视角和中墨多语言文化之美。

和静谈道, 北外已经与来自78个国家和地区的320所高校建立了合作关系, 其中, 北外和墨自大的合作就是一大亮点。墨自大是墨西哥和拉丁美洲地区历史最悠久、规模最大的综合性大学, 是北外非常重视的合作伙伴。她认为, “多年以来两校结成了深厚友谊, 取得了丰硕的合作成果。本次诗集出版就是北外和墨自大合作的重要成果之一。”

他对墨研中心吉列尔莫·普利多、阿达尔贝托·诺约拉前后两任主任表示感谢, 感谢他们在推动两校合作方面所做的工作。



versidad Normal de Guangxi por lograr que las autoras mexicanas puedan leerse en el país asiático.

En los poemas de las 14 autoras se narra la experiencia femenina de la vida, el amor, la esperanza a la tierra, la naturaleza, sus seres amados, los niños, entre otros temas. “Estoy seguro que ambas publicaciones tendrán una gran repercusión”.

Asimismo, refirió que en China se reconocen las aportaciones de las escritoras y de los grupos étnicos, como una forma de conseguir la igualdad de género y erradicar la discriminación. Por ello “hay que abrir mayores oportunidades para el despliegue de talento de las autoras”.

Adalberto Noyola, director de la UNAM-China, comentó que cada lengua es un universo, una cosmovisión que define la identidad de cada pueblo. “La literatura es el medio que nos permite transportarnos a otros mundos y adentrarnos en distintas formas de percibir la vida”.

Indicó que este proyecto literario binacional inició como una idea en la Sede de la UNAM, entonces encabezada por Guillermo Pulido, para impulsar el diálogo multicultural, en el marco de la internacionalización de nuestra Universidad.

Noyola refirió que estos libros son una realidad gracias a la integración de esfuerzos institucionales a los que se sumó, por parte de la UNAM, la maestra Anel Pérez, directora de Literatura UNAM, con el apoyo de la doctora Patricia Dávila y Francisco Trigo, coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), quien encauza el trabajo cotidiano de las sedes

墨西哥国立自治大学副校长帕特里西娅·达维拉在讲话中指出，墨西哥和中国都有着千年文明史，两种文明都因为多民族共存和对话而繁荣，都发展成了多民族、多文化和多语言的国家。

她说道：“这两部诗集都是文学瑰宝，不仅仅因为它们具备艺术价值，更因为在书页中，每种语言所包含的世界观都得以反映；因为出现了墨西哥原住民族和中国少数民族的身影；因为具有普遍性的女性声音得到了倾听。”

同时，她重申了墨自大对北京外国语大学的承诺，持续推动各种学术和文化项目。“我们再次衷心感谢北外，不仅是本次活动的东道主，而且一直是我校驻贵校墨研中心所在地。”

中国作家协会诗歌委员会主任吉狄马加强调说，诗集的出版对中国读者、对研究诗歌的学者很有意义。他特别感谢了广西师范大学出版社，让中国读者能够阅读到墨西哥女诗人的作品。

14位女诗人的作品饱含着个人生命体验，饱含着对土地、自然、亲人、孩子等的爱和希望。“我相信两本诗集会获得很大的反响。”

同时，他指出，中国认可女性作家和少数民族女性作家的贡献，她们见证了国家性别平等、消除歧视的进程。“应该为少数民族女性写作者提供更多发挥其才能的机会。”

墨研中心主任阿达尔贝托·诺约拉谈到，每种语言都是一方宇宙，一种定义民族身份认同的世界观。“正是文学将我们传送到另外的维度，让我们以不同的方式看待生活。”

他指出，这一双边文学项目源于当时由吉列尔莫·普利多领导的墨西哥研究中心的倡议，旨在墨自大国际化的框架内推动跨文化交流。



en el extranjero y ha otorgado su apoyo a las actividades que realiza la Sede.

También agradeció a las autoridades de BFSU, a su presidente y vicepresidente, los doctores Yang Dan y Jia Wenjian, respectivamente, en estos primeros 10 años del establecimiento del Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU.

“A los aquí presentes y los futuros lectores, todos son parte de esta historia literaria, porque al participar con su lectura establecen un diálogo cultural que cruza ambos lados del Océano Pacífico”, dijo.

Por su parte, Guillermo Pulido, ex-director de la UNAM-China y actual director de UNAM-Chicago, se congratuló por atestiguar “cómo el trabajo universitario internacional ha generado la manufactura de dos obras de alto nivel artístico, que reflejan la riqueza multiétnica y multilingüística de dos culturas milenarias, a través de la poesía”.

“Cuando el anhelo de este proyecto inició, visualizamos claramente los componentes del valor de la obra: pueblos y lenguas originarias, mujeres y sus expresiones artísticas y la traducción a las lenguas más importantes del mundo en

dos partes. Las obras de arte de los dos países, gracias al apoyo de las autoridades de BFSU, se han convertido en un puente cultural que cruza ambos lados del Océano Pacífico”, dijo.

“A los aquí presentes y los futuros lectores, todos son parte de esta historia literaria, porque al participar con su lectura establecen un diálogo cultural que cruza ambos lados del Océano Pacífico”, dijo.

“Este proyecto es un hito en la historia de la cooperación cultural entre México y China, y un testimonio del poder de la literatura para unir a los pueblos”, dijo.

“Este proyecto es un hito en la historia de la cooperación cultural entre México y China, y un testimonio del poder de la literatura para unir a los pueblos”, dijo.

“Este proyecto es un hito en la historia de la cooperación cultural entre México y China, y un testimonio del poder de la literatura para unir a los pueblos”, dijo.

“Este proyecto es un hito en la historia de la cooperación cultural entre México y China, y un testimonio del poder de la literatura para unir a los pueblos”, dijo.

了感谢。北外是外语教学的标杆,也是中国外交官的摇篮。

墨自大文学总部阿内尔·佩雷兹强调,“大学”是本次两国合作的关键词。

“我们今天推介的两本诗集是由两所大学的出版社出版:广西师范大学和墨西哥国立自治大学。”

她强调,墨自大文学总部不仅寻求出版多元文化书籍,“更看重把它们介绍给读者。”

“关于这两本诗集,我们想做的是拉近墨西哥读者群体和14位女诗人的距离。在墨西哥,68种原住民语言和西班牙语同时作为官方语言共存。它们和世界上的其他语言一样需要得到关注。”

她呼吁反思文学传统,“扩大文学传统,囊括历史上被掩盖的女性作品,这是一件一直尚未实现的事情。我们的反思既需着眼于已经做了什么,也应着眼于当下正在做什么,让文学传统从今以后真正具有包容性。”

活动接近尾声时,《民族文学》杂志社主编石一宁表示,《民族文学》杂志五种少数民族文字版(蒙古文、藏文、哈萨克语、维吾尔语和朝鲜语)译载了部分墨西哥女诗人的诗歌。

他认为,两本诗集的出版是向中墨建交50周年的献礼,也是中墨友谊新的见证。

他相信,这两本书能为加深中墨两国文化相互了解,增进中墨友谊做出一定贡献。●

Chaambel k'aay

*Teche' ma' ta manaj u yúunbal xaakil u wenel
a paalal.
A k'abo'ob yúunt uti'al u wenelo'ob
tak'akbalo'ob ta tseem.
Mi tumen a woojel chichan paalal
mina'an u xikino'ob utia'al u yu'ubiko'ob u
k'aay chi';u chan muunmun xikino'ob
chen u ki' ki' chaambel k'aay u puksi'ik'al u na'
ku yu'ubiko'ob.*

Suave cántico

*Tú no les compraste cuna a tus hijos.
Tus brazos los arrullaron para que durmieran
repegaditos a tu pecho.
Quizá porque sabes que los bebés
no tienen oídos para escuchar el canto de la boca;
sus pequeñísimos y frágiles oídos
sólo oyen el suave cántico del corazón materno.*

Briceida Cuevas Cob

(De *Je bix k'in / Como el sol*, 1998)

términos de su población: el español y el chino”.

En este sentido, agradeció a Jidi Ma-jia y a sus colaboradores en la *Revista de Literatura de Minorías Étnicas de China*, y a la Editorial de la Universidad Normal de Guangxi para lograr el proyecto en China.

Pulido también mostró su gratitud a todas las personas y entidades de la UNAM involucradas en este proyecto internacional y a BFSU por ser los socios estratégicos de nuestra universidad, como la institución insignia en la enseñanza de lenguas extranjeras y cuna de la diplomacia china.

Anel Pérez Martínez, directora de Literatura UNAM, enfatizó el hecho de que la palabra universidad juegue un papel clave en este esfuerzo binacional.

“Hoy presentamos estas antologías que salieron de las prensas de dos uni-

versidades: la Universidad Normal de Guangxi y nuestra UNAM”.

Puntualizó que en la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura de la UNAM no sólo se busca publicar las diversidades lingüísticas, “también nos importa llevarlas a sus lectores”.

“En el caso específico de estas antologías, queremos acercar a las 14 poetas al público lector mexicano. Porque las 68 agrupaciones lingüísticas que conviven con el español en México también son lenguas nacionales, y es necesario atenderlas —a ellas y a las otras lenguas del mundo”.

Llamó a repensar la tradición literaria, “expandirla e incluir a las escrituras de las mujeres, que han quedado históricamente ensombrecidas, es una tarea siempre pendiente. Y este repaso debe mirar a lo que se ha hecho, pero también a lo que se está

haciendo hoy, para que de ahora en adelante el canon sea realmente incluyente”.

Al cierre del evento, Shi Yining, director de la Revista de Literatura de Minorías Étnicas de China, informó que algunos de los poemas de las autoras mexicanas también fueron publicados en las ediciones de cinco lenguas habladas en China, y traducidos al mongol, tibetano, kazajo, uigur y coreano.

Consideró que la publicación de dichos poemarios es una forma de conmemorar el 50° aniversario de las relaciones diplomáticas entre China y México, y una nueva demostración de la amistad entre los dos países.

Confió en que las obras contribuyan al entendimiento mutuo de las dos culturas y la profundización de fraternidad entre los dos pueblos. ●

ཆར་ལྔ་མ།

ཁྲག་ཐིགས་ཉིལ་ཉིལ་དུ་ལྷུང་
དྲག་ཆར་གྱིས་ཉིན་མོའི་གདགས་ཐིག་བརྟོལ། རྫོང་ཁུང་ཕྱི་དུ་བརྒྱན་ཅག་ཅག
མདའ་མཁན་ཉིད་སྐྱོམ་ལ་ཞུགས། རང་གི་རྒྱག་པའི་མདའ་མོ་ཕྱིར་བཏོན་

ལྷ་ངམ་ཐང་ལ་འཕྱར་མེད་རྟག་བརྟན་གྱི་ཁ་དོག་བཞོས།
ཁྲག་རྩ་རླུ་བཞིན་པའི་མཁྲགས་འཛིན་དང་འདྲ་བར
ཆར་ལ་དཔའ་ཅལ་ཆེ། འཇའ་ཚོན་དང་དུ་རྫིན་གྱིས་བསྐྱེས་པའི
ཞིབ་ཅིང་སྤ་བའི་དུ་རྒྱ་དེ་བཟའ་བར་བྱས།

ཉན་ཉན། བྱོ་བྱོལ་ནི་གུས་བཀུར་གྱི་གོ་རིམ་རང་རེད།
མེས་ཚོར་ལང་ལོང་འཕྱར་ཞིང་དངངས་སྐྱག་གུང་ཆེ།

雨季

血液簌簌作响
暴雨力透日子的阳线,窗外一片潮湿
弓弩手顿住思修,收回自戕的箭

荒漠已染成隽永的颜色
如血管里生长的执念
雨势骁勇,跨越了虹霓
与云雾织一张细密的网

诚然,出逃是敬畏的过程
汹涌且惶恐

Nuevo director de la Sede de la UNAM en China

我校驻华代表处新任主任线上出席在北京举行的见面会

En una ceremonia realizada en el salón de actos de la biblioteca de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), y en conexión remota desde Ciudad Universitaria en la Ciudad de México, se presentó formalmente a Adalberto Noyola Robles como el nuevo director de la Sede en China (Centro de Estudios Mexicanos), quien fue designado por el rector de la UNAM, Enrique Graue.

La Sede UNAM-China, que este año cumple su décimo aniversario, se aloja en la BFSU como parte del convenio de colaboración entre ambas instituciones.

Zhao Gang, vicepresidente de BFSU, felicitó a Adalberto Noyola por su nombramiento. “En BFSU nos congratulamos porque un gran experto de la UNAM esté al frente de la Sede, y confiamos en que bajo su dirección se continuará y fortalecerá el trabajo de colaboración entre ambas universidades, innovando y alcanzando nuevos logros”.

Del mismo modo, el vicepresidente Zhao reconoció a Guillermo Pulido por sus años de trabajo al frente de la Sede, y quien ahora se desempeña como director de la UNAM en Chicago; por lo que le deseó éxito en su nueva posición universitaria.

Zhao Gang comentó que, desde la creación en 2012 del Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU como la única representación de la UNAM en Asia, se ha hecho una gran contribución no sólo entre nuestras universidades, sino también en la cooperación educativa y cultural entre

北京外国语大学(英文缩写BFSU)图书馆礼堂举行的见面会远程连线了墨西哥国立自治大学,由墨自大校长恩里克·格劳厄任命的驻华代表处(墨西哥研究中心)新任主任阿达尔贝托·诺约拉·罗夫莱斯与各位线上见面。

驻地在北外的墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心是两校合作协议的成果之一,今年是墨研中心成立10周年纪念。

北外副校长赵刚祝贺阿达尔贝托·诺约拉履新。“墨自大知名专家就任墨研中心主任,我们由衷地为此感到开心,我们相信墨研中心将在诺约拉博士的带领下继续开来加强两校合作,开拓创新,再创佳绩。”

同时,赵刚对普利多作为主任过去十年来的辛勤工作表示感谢,普利多将赴任墨自大驻芝加哥分校主任一职,衷心祝愿他在新的职位上一切顺利。

赵刚谈道,墨自大驻北外墨西哥研究中心自2012年揭牌成立以来,作为墨自在亚洲的唯一代表处,为推动两校、两国间,乃至亚洲和拉美间的教育文化交流做出了重要贡献。

他补充道,墨自大和北外的合作已经取得了丰硕的成果,从学生交换、学术交流、师资培训、共同培养的拉美研究硕士项目,到共同举办国际论坛、影展、出版作品并推广,再到共同支持全球外国语大学联盟(英文缩写GAFSU)的发展等等。

副校长赵刚感谢了墨自大校长和外事副校长弗朗西斯科·特里戈的支持以及墨西哥研究中心团队的辛勤工作。

阿达尔贝托·诺约拉感谢了北外领导的祝贺。对他来说担任墨研中心主任十分荣幸,作为墨自大工程研究所研究员和前所长,他将贡献在大学工作了35年的经验。



Adalberto Noyola Robles es Premio Universidad Nacional, y tiene más de 35 años de trayectoria universitaria

阿达尔贝托·诺约拉,墨西哥国立自治大学奖章获得者,在墨自大工作35余年

China y México, así como entre Asia y Latinoamérica.

Abundó que la colaboración entre la UNAM y BFSU ha logrado resultados fructíferos como la movilidad estudiantil e intercambio académico, la capacitación de profesores; la creación del Posgrado Compartido en Estudios Latinoamericanos, la realización conjunta de seminarios internacionales, muestras de cine, proyectos de publicación y fomento editorial, así como el apoyo al desarrollo del consorcio de la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU, por sus siglas en inglés), entre otros.

El vicepresidente de BFSU también destacó el apoyo del rector de la UNAM, así como de Francisco Trigo, coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI-UNAM), y el trabajo del equipo que integra el CEM.

A su vez, Adalberto Noyola agradeció las felicitaciones de las autoridades de BFSU. Refirió que para él representa un honor ser el director de la UNAM-China, donde busca aportar su experiencia de más de 35 años de carrera universitaria, tanto como investigador en el Instituto de Ingeniería de la UNAM, como director de la misma entidad, la cual encabezó en dos periodos.

El académico de la UNAM agregó que ha visitado China en cuatro ocasiones, desde 1994, y en sus visitas apreció la cultura china y se sorprendió de los avances

墨自大工程研究所在其两个任期内皆名列各学院首位。

他表示,自1994年起,他曾四次访问中国。访问期间,他很欣赏中国文化,并惊异于中国在各领域取得的重大成就。2018年的一次访问中,他在清华大学参加了为期三周的气候变化和可再生能源研讨班,见识了中国的科技发展,更多地接触到了中国日常生活。

这激发了他对中国的好奇。2019年,当时还未曾获悉将担任主任,他就参加了一门关于了解中国的课程。他希望尽快赴任北京,继续推进与北外成果丰富的合作。

北外国际交流与合作处处长和静表示,北外完全相信,凭借诺约拉博士的视野及学识,在未来几年中,墨研中心将巩固自身平台的作用,进一步推动学术交流和墨中文化对话。

北外西葡语学院院长常福良感谢墨西哥国立自治大学一直以来对中国西班牙语教学与研究事业的支持,肯定了墨研中心在推动中文传播方面的贡献。

常福良充分肯定了前主任吉列尔莫·普利多的工作以及各共建项目的成果。他期待,在阿达尔贝托·诺约拉的带领下开启全新的合作征程,在师资队伍建设和人才培养与拉美研究等方面取得更大成绩。他表示正准备签署创立“墨自大-北外大讲堂”的协议,希望今年可以举办首次活动。

吉列尔莫·普利多对北外和墨自大领导的支持表示感谢,向多年来并肩工作的同事致以谢意,感谢各位同事为大学工作付出的努力和心血。

同时,他向新任主任阿达尔贝托·诺约拉



tan relevantes que ha logrado el país en múltiples ámbitos. En una de esas visitas, en 2018, como participante en un curso-seminario de tres semanas en la Universidad de Tsinghua sobre cambio climático y energías renovables, atestiguó el desarrollo científico y tecnológico de China, y conoció un poco más de la vida cotidiana.

Esto motivó su entusiasmo por China y, en 2019, aún sin saber que sería el director de la Sede de la UNAM, tomó un curso para entender al país asiático. En este sentido, expresó su deseo de estar pronto en Beijing para continuar el fructífero trabajo universitario de colaboración con BFSU.

Por su parte, He Jing, directora de la Oficina de Intercambio y Cooperación Internacional de BSFU, dijo que tienen la plena confianza de que con la visión del doctor Noyola y su conocimiento universitario, en los próximos años la Sede se consolidará como una plataforma para impulsar aún más los intercambios entre académicos, así como el diálogo cultural entre México y China.

En tanto que Chang Fuliang, decano de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de BFSU, agradeció a la UNAM por su continuo apoyo en la enseñanza e investigación del español en China, y resaltó que el Centro de Estudios Mexicanos también promueve el desarrollo del idioma chino.

El decano reconoció a Guillermo Pulido por su trabajo y el avance en los distintos proyectos conjuntos. También deseó que con la guía de Adalberto Noyola se inicie un nuevo camino de cooperación para lograr mayores logros en la construcción del cuerpo docente, la formación del personal y los estudios latinoamericanos. En este sentido, indicó que se prepara la firma de un convenio para crear la Cátedra UNAM-BFSU y se espera que este año se realicen sus primeras actividades.

Guillermo Pulido expresó su agradecimiento a la autoridades de BFSU y de la UNAM por todo su apoyo; así como a las y los colaborados que le acompañaron durante estos años, y reconoció su entrega y dedicación universitaria.

Asimismo, dio la bienvenida a Adal-

berto Noyola como nuevo director de la UNAM-China. “Estoy seguro no sólo de que hará un espléndido trabajo al frente del Centro, como parte del proyecto conjunto UNAM-BFSU, sino que mejorará y profundizará la colaboración”.

Como un reconocimiento a la colaboración entre las universidades, Guillermo Pulido entregó al vicepresidente de BFSU una réplica de la medalla del Premio Príncipe de Asturias que la UNAM recibió en 2009, así como la colección de ejemplares del boletín *En el Ombligo de la Luna*, que incluye una edición especial dedicada al 80 aniversario de BFSU.

En la ceremonia también estuvieron presentes por parte de la Oficina de Intercambio y Cooperación Internacional de BFSU: Ma Zhongwu, vicedirector; Zhu Wen, del departamento de Expertos Extranjeros; Guan Xin, del departamento de Intercambio; así como Jia Jie, de Asuntos para América del Departamento de Intercambio.

Por parte de la UNAM-China acudieron: Edmundo Borja, coordinador de Relaciones y Gestión; Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural; y Raúl L. Parra, coordinador de Comunicación y Vinculación.

ADALBERTO NOYOLA ROBLES

Desde el 1 de enero de 2022 es el director de la Sede de la UNAM en China, designado por el rector Enrique Graue.

Es investigador titular C en el Instituto de Ingeniería de la UNAM y miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) nivel 3. Durante 8 años (2008-2016) fue director del Instituto de Ingeniería de la UNAM. En 2020 recibió el Premio Universidad Nacional en virtud de su trayectoria y la relevancia de sus aportaciones en el área de innovación tecnológica y diseño industrial.

Es ingeniero Ambiental por la Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco (1976-1980). Estudió la maestría y el doctorado en ingeniería (tratamiento de aguas residuales) en el Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas (INSA) de Toulouse, Francia (1981-1985). Ha sido presidente de la Sociedad Mexicana de Biotecnología y Bioingeniería A.C, de la Sociedad Mexi-

cana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental A.C. y de la Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental. Fue el Presidente (fundador) del Consejo Nacional de Biogás A.C. (2019-2020). Además, es miembro del Colegio de Ingenieros Ambientales de México A.C., de la Academia de Ingeniería A.C. y de la International Water Association (IWA). ●

Para conocer más sobre su trayectoria:



VISITAR LA LIGA

表示欢迎。“我相信诺约拉不仅将出色地完成两校的共同项目——墨研中心主任的工作,还将优化、加强两校合作。”

普利多向北外副校长赠送了荣誉证书,该枚奖章是2009年墨自大被授予阿斯图里亚斯亲王交流与人文奖奖章的复制品,以表彰大学之间的合作,还赠送了我中心的一系列《于月亮的肚脐》电子报刊,包括北外校庆80周年的特刊。

北外国际交流与合作处副处长马仲武、外国专家科朱雯、交流科关馨,交流科美洲事务负责人贾杰等出席见面会。

墨自大驻华代表处机构关系与行政管理负责人李逊、学术与文化负责人梦多、媒体与对外联络负责人劳尔(线上)等出席见面会。

阿达尔贝托·诺约拉

受校长恩里克·格劳厄任命,2022年1月1日起任墨西哥国立自治大学驻华代表处主任。


墨自大工程研究所C级研究员、墨西哥国家研究员体系三级研究员。2008-2016年的8年间,任墨自大工程研究所所长。2020年墨西哥国立自治大学为其颁发墨自大奖章,表彰其学术生涯以及在技术创新和工业设计方面做出的重要贡献。

墨西哥大都会自治大学阿斯卡波察尔科分校环境工程学士(1976-1980)、法国国立图卢兹应用科学学院(废水处理)工程硕士、博士(1981-1985)。曾任墨西哥生物科学和生物工程协会主席、墨西哥卫生和环境工程协会主席及副主席、美洲卫生和环境工程协会主席。曾任国家生物气理事會主席兼创始人(2019-2020)。墨西哥环境工程学院、工程院、国际水协会会员。●

更多主任履历详情,请访问



点击链接



■ ■ ■ ■ ■
DESDE LA CIMA

Analizan la estética de la contaminación atmosférica en taller de arte ecológico

我校学者在生态艺术工作坊
中分析空气污染的美学

Investigador de la UNAM estudia la ecocrítica mediante la iconografía política

墨自大研究员通过政治图像学研究生态批评

Peter Krieger, académico del Instituto de Investigaciones Estéticas (IIE) de la UNAM, expuso el resultado de sus estudios sobre la estética de la contaminación atmosférica, como parte de los trabajos del Taller sobre Historia del Arte Ecológico Chino, organizado por la Academia de Artes y Diseño y el Museo de Arte de la Universidad de Tsinghua (THU).

Con el tema Estética e Iconografía Política de la Contaminación Atmosférica, el académico de la UNAM ofreció un panorama de cómo, a través de pinturas y fotografías, se pueden representar diversos aspectos de la polución del aire, tanto la originada por las actividades del ser humano, como por la derivada de fenómenos naturales.

El investigador explicó que todo tipo de imágenes son factibles de estimular la crítica ecológica o ecocrítica, y pueden ser catalizadoras para generar conocimiento ambiental.

SOBRE EL TALLER

A decir de los organizadores, el taller sobre Historia del Arte Ecológico Chino integra campos como la historia del arte, la ecocrítica, la historia ambiental, entre otros, y tiene el objetivo de propiciar un intercambio cultural entre especialistas de China y Occidente.

Durante dos días de sesiones en videoconferencia, más de 20 investigadores de 5 países compartieron sus conocimientos sobre los factores ambientales en la historia del arte y la cultura visual.

Por parte de China participaron, además de los anfitriones de la Universidad de Tsinghua, investigadores de la Universidad de Sichuan, de la Academia Central de Bellas Artes y de la Academia China de Arte.

墨

西哥国立自治大学美学研究所学者彼得·克里格在中国艺术研究院与清华大学艺术博物馆联合举办的中国生态艺术史专题研究工作坊中发表演讲,公开其对空气污染美学研究的结果。

以“空气污染的美学和政治图像学”为题,来自墨自大的学者彼得·克里格从整体的角度,分享了从图片和图像中获取人类活动或自然现象产生的空气污染相关多方面信息的方法。

该学者研究员解释道,任何种类的图像都可能引起生态届的评论或生态批评,因此这些图像可以说是我们了解自然环境的催化剂。

关于工作坊

工作坊组织方表示,此次工作坊涉及艺术史、生态批评、环境史等多方面内容,旨在促进中国与西方专家学者的文化交流。

在为期两天的线上视频会议中,来自5个国家的20多位研究员就艺术史和视觉文化中与环境有关的因素进行了探讨,分享各自的见解。

除了东道主清华大学外,中方参与的还有来自四川大学、中央美术学院和中国艺术研究院的研究员。

墨自大美学研究所学者彼得·克里格及阿达尔贝托·诺约拉带领的墨自大驻华代表处(墨研中心)是此次墨方的参会代表。

此外,韦斯屈拉大学(芬兰)、奥克兰大学(新西兰)、南加州大学(美国)的研究员也参与了此次工作坊。

空气污染的美学

彼得·克里格研究的生态批评主题是城市与自然之间的不平衡关系,以跨学科的视角聚焦于政治图像学的研究,政治图像学研究为在环境辩论中理解图像的潜在作用提供了方法和工具。

火山爆发、大都市的工业活动、战争冲突留下的硝烟等影像,甚至是蓝天白云的



Peter Krieger, académico del Instituto de Investigaciones Estéticas (IIE) de la UNAM
彼得·克里格, 墨西哥国立自治大学美学研究所学者

Por la UNAM participó como ponente Peter Krieger, académico del Instituto de Investigaciones Estéticas, así como el equipo de la UNAM-China, dirigido por Adalberto Noyola.

Asimismo, asistieron investigadores de la Universidad de Jyväskylä (Finlandia), de la Universidad de Oakland (Nueva Zelanda) y de la Universidad del Sur de California (Estados Unidos).

ESTÉTICA DE LA CONTAMINACIÓN ATMOSFÉRICA

La desequilibrada relación entre las ciudades y la naturaleza es el tema de la ecocrítica que Peter Krieger desarrolla en su investigación, desde un enfoque transdisciplinario centrado en la iconografía política, la cual provee métodos y herramientas para entender el potencial de las imágenes en los debates medioambientales.

Las pinturas sobre la erupción de volcanes, las actividades industriales de las grandes urbes, el humo originado por los conflictos bélicos, e inclusive los paisajes con cielos azules, son una muestra de

paisajes, estas imágenes son a través de la investigación interdisciplinaria de la estética de la contaminación atmosférica.

Las pinturas de paisajes naturales también proporcionan pistas de investigación para el estudio de la contaminación atmosférica. Como ejemplo, la obra del artista mexicano del siglo XIX, José María Velasco, *Valle de México*, muestra la construcción temprana de la vía férrea y el desarrollo de la contaminación atmosférica. Según Krieger, esta obra registra el inicio de la destrucción ambiental que existe hoy.

Los fenómenos naturales como las erupciones volcánicas también son una fuente de contaminación atmosférica, pero a menudo son ignorados por la gente, dijo Krieger.

México, así como otros lugares del mundo como Indonesia o Hawái, también han sido afectados por la contaminación volcánica, lo que no solo se ve en los registros de imágenes, sino también en las obras de arte. El doctor Artur Hehl (Herrald Murrill) en los años 40 del siglo XX creó obras que mostraban cenizas volcánicas y la contaminación atmosférica por las erupciones volcánicas. Estos fenómenos hacen que los artistas se enamoren, pero a través de sus obras tenemos la posibilidad de explicar muchos fenómenos geográficos.

La ecocrítica también tiene una conexión política. Krieger nos mostró una foto de Internet, que muestra la contaminación atmosférica después de un ataque a Ucrania.

“Ahora nos enfrentamos a esta acción militar contra Ucrania que es terrible, alguien murió,





cómo a través de estudios estéticos multidisciplinarios se puede generar una iconografía de la contaminación atmosférica.

El arte, a través de las pinturas, puede ser una fuente para documentar cómo era la condición del aire en diversas épocas. Un ejemplo es la serie de cuadros de los Parlamentos de Londres de Claude Monet. Los científicos tratan de reconstruir los niveles de contaminación del aire entre los años 1900 y 1901, tomando como referencia el análisis de los colores de estas pinturas, explicó el académico durante su intervención en conexión remota entre la Ciudad de México y Beijing.

También las pinturas sobre paisajes ofrecen pistas sobre las condiciones atmosféricas. Un caso de estudio es la pintura *El Valle de México del siglo XIX*, del artista mexicano José María Velasco, en la que se aprecia la incipiente contaminación del aire provocada por las fábricas de textiles y de los ferrocarriles en las primeras etapas del desarrollo de la Ciudad de México. A decir de Krieger, esto registra

laderas de edificios, y en el cielo, la silueta de un avión que se estrella. El cielo se ve como un campo de batalla”.

En esta parte, Krieger citó al pintor alemán del paisaje Carl Rottmann, cuyo cuadro *Maratón* muestra el campo de batalla de Maratón en el año 490 a. C., con un cielo tan oscuro como el de la imagen, lo que sugiere un ambiente de guerra.

En estos ejemplos, las nubes se ven con un significado negativo. Este punto en el caso de la Torre Gemela de Nueva York, donde miles de personas murieron, además de la contaminación que se produjo en el cielo de Manhattan, sugiere un ambiente de guerra.

Por otro lado, el arte que muestra la crítica ecológica es el resultado de la evolución de la industria y su impacto en el medio ambiente.

En la imagen de un cielo azul, se puede observar un ambiente de paz y tranquilidad. Sin embargo, en la imagen de un cielo gris, se puede observar un ambiente de guerra y destrucción.

Krieger en su discurso mostró una imagen de Nueva Zelanda, donde se promociona un ambiente natural perfecto para atraer a los turistas, pero en realidad esta imagen puede ser una crítica a la industria, lo que sugiere que el gobierno de Nueva Zelanda debería tomar medidas para reducir el cambio climático.

“Un cielo azul no siempre significa aire limpio, porque

el inicio de la destrucción ambiental que persiste hasta nuestros días.

Otra fuente de contaminación del aire es provocada por fenómenos naturales como los volcanes, cuya afectación se suele pasar por alto, refirió el investigador.

México, así como otras partes del mundo como Indonesia o Hawái, se han visto afectadas por la contaminación volcánica, la cual ha sido ampliamente documentada en fotografías y también en pinturas. El trabajo del Dr. Atl, (Gerardo Murillo) y sus obras sobre el volcán Parícutín de los años 40 del siglo pasado, en las que inclusive utilizó ceniza volcánica, dan cuenta de ello. Estos fenómenos han fascinado a los artistas quienes con sus trabajos nos permiten interpretar diversos aspectos geológicos, abundó.

La iconografía ambiental también se relaciona con aspectos políticos. El investigador mostró una fotografía tomada de internet, en la que se aprecia el humo derivado de un bombardeo en Ucrania.

“Estamos enfrentando esta terrible agresión militar en Ucrania, que mata a personas, destruye edificios, y también deja rastros en la atmósfera: el cielo como un lugar de conflicto”.

En este sentido, el académico citó el trabajo del paisajista alemán, Carl Rottmann, y su pintura *Maratón*, la cual representa la guerra entre los griegos y los persas en el año 490 a. C, y muestra un cielo nublado como referencia del conflicto militar.

En estos ejemplos las nubes reciben connotaciones negativas. Esto también se documenta en las imágenes de los atentados terroristas contra las Torres Gemelas en Estados Unidos. Además de la pérdida de miles de vidas, el ataque también fue una catástrofe ambiental, por la nube tóxica que se esparció en todo Manhattan, consideró el investigador.

Por otra parte, la crítica ecológica a través del arte ha tenido como eje temático el desarrollo industrial y las consecuencias para el medio ambiente, desde los inicios de la Revolución Industrial.

También se puede documentar la eco-crítica en imágenes que muestran paisajes con cielos azules, las cuales ofrecen la

idea de ambientes puros, pero que ante la evidencia científica se esconden niveles de contaminación.

El investigador mostró un cartel de Nueva Zelanda, el cual promueve el turismo bajo el concepto de pureza ambiental, sin embargo, el mismo sirvió para realizar una ecorítica al gobierno con el fin de que tomara acciones concretas, principalmente por las actividades agrícolas, para combatir el cambio climático.

“Los cielos azules no necesariamente representan aire limpio, existen gases invisibles por la acumulación de diversos elementos químicos que circulan en la atmósfera”, explicó el investigador.

En lo opuesto se encuentran los cielos grises, que también son un ejemplo de desarrollo insostenible. En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Cambio Climático de 2015, realizada en París, se mostró como ejemplo de contaminación ambiental una fotografía del distrito de negocios de Beijing. Desde entonces, gracias a diversas iniciativas gubernamentales se ha logrado recuperar la calidad del aire en la capital de China, refirió el académico.

No obstante, reiteró que las imágenes del cielo azul no son sinónimo de aire limpio, y es un problema generalizado que enfrentan diversas urbes tanto en Beijing, como en la Ciudad de México.

Otra fuente de contaminación atmosférica es provocada por las actividades arquitectónicas debido a la construcción y demolición de edificios. “Pensamos en la contaminación de las industrias y del uso de autos, pero la producción arquitectónica también produce contaminación del aire”.

“Las ciudades promovían el aire de la libertad, ahora la ciudad es un instrumento de destrucción ambiental hecha por el hombre”, criticó el investigador.

Finalmente, el académico llamó a incentivar la colaboración transdisciplinaria, y establecer un diálogo entre diversos especialistas para profundizar en los estudios medioambientales. ●



LAS PINTURAS, PUEDEN SER UNA FUENTE PARA DOCUMENTAR CÓMO ERA LA CONDICIÓN DEL AIRE EN DIVERSAS ÉPOCAS.

描绘自然风光的画作也为大气状况提供了研究线索。

空气中可能存在着大气中流通的各种化学物质堆积形成的看不见的气体”，克里格解释说。

与之相反的是灰色的天空，是不可可持续发展的典型案例。2015年于巴黎召开的联合国气候变化大会上展示了北京一商业区环境污染的照片。自那以后，当地政府采取各种行动，现在中国首都的空气质量已恢复到正常水平，克里格补充道。

然而，我们的学者再次强调蓝天并不是清新空气的近义词，这也是包括北京、墨西哥城在内的众多大都市所面临的共性问题。

大气污染的另一个源头是建筑业活动。克里格指出，全球50%的空气污染由楼房建造和定向爆破造成。“我们总想着工业污染和汽车污染，但实际上建筑活动也是空气污染的一大源头”。

“过去，城市推动自由风气的进步，然而现在，城市成为了人造的环境破坏机器”，克里格批评道。

最后，克里格呼吁鼓励跨学科合作的发展，构建不同领域专家的对话以深入自然环境研究。●





Presentan guía sobre tecnologías disponibles en el tratamiento de aguas residuales

有关废水处理可用技术指南的介绍

La obra busca orientar a tomadores de decisiones del sector público, privado, así como al público interesado. 本书寻求为公共领域和私人领域的决策者以及感兴趣的大众提供指导。

El Día Mundial del Agua se celebra cada 22 de marzo, fecha establecida por la Organización de las Naciones Unidas (ONU), con el objetivo concientizar acerca de la crisis mundial del agua y la necesidad de buscar medidas para abordarla de manera que alcancemos el Objetivo de Desarrollo Sostenible No 6: *Agua y saneamiento para todos antes de 2030*.

En este contexto, compartimos una reseña de la guía *Tecnologías para el desarrollo de un esquema integral de tratamiento de aguas residuales en la Península de Yucatán*, cuya presentación se realizó recientemente, y tiene el propósito de orientar a tomadores de decisiones, del sector público, privado, así como al público interesado en la definición de tecnologías para el tratamiento de aguas residuales disponibles en el mercado, en particular las más adecuadas para la Península de Yucatán, y que también podrían aplicarse en otras regiones del país.

La obra fue presentada por la Asociación Amigos de Sian Ka'an, y la investigación fue desarrollada en coordinación entre la Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo (CCAD), la Secretaria

每 年的3月22日是联合国设立的世界水日,旨在让人们意识到全球水危机,并且认识到必须寻求解决办法,以实现可持续发展目标的第六项:2030年之前为所有人提供水和环境卫生。

在此背景下,我们向各位介绍《墨西哥尤卡坦半岛实现废水处理一体化的技术》指南。推介活动已于近期举办,本书旨在为公共领域和私人领域的决策者提供指南,向对市场上现有的废水处理技术感兴趣的大众普及知识,书中特别介绍了最适合尤卡坦半岛且可以推广至墨西哥其他地区的技术。

本书由锡安卡安之友联合会出版,相关研究由中美洲环境与发展委员会(CCAD)、墨西哥环境与自然资源部(Semarnat)和国家自然保护区委员会(Conanp)协助开展。

该研究由墨西哥国立自治大学工程研究所和IBTech生物技术公司共同完成。

参与研究的人员包括墨西哥国立自治大学工程研究所学者胡安·曼努埃尔·摩根·萨加斯图梅、阿达尔贝托·诺约拉以及IBTech生物技术公司研究员米里亚姆·卡斯特罗·马丁内斯等。

在推介式上,阿达尔贝托·诺约拉表示,该指南有助于催生实操性认知,为影响加勒比海岸的城市如何合理利用废水提供解决办法。

ría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (Semarnat) y la Comisión Nacional de Áreas Naturales y Protegidas (Conanp).

La investigación fue realizada por académicos del Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y de la empresa de Biotecnología IBTech.

Entre los autores participan Juan Manuel Morgan-Sagastume y Adalberto Noyola, investigadores del Instituto de Ingeniería de la UNAM (II-UNAM), y Miriam Castro-Martínez, investigadora de Biotecnología IBTech.

Durante la presentación, Adalberto Noyola comentó que esta guía contribuye a generar conocimiento práctico para avanzar en la solución para el adecuado

manejo de aguas residuales, principalmente municipales que impactan la costa del mar Caribe.

Por su parte, Juan Manuel Morgan Sagastume resaltó que la guía muestra una selección de tecnologías bajo un esquema integral de saneamiento con base en un plan acorde con las necesidades de una cuenca o una región, lo que puede ser aplicado no sólo en Yucatán, sino en todo México y Centroamérica, pues comparten una problemática común en el manejo de aguas residuales.

En tanto que Mario Escobedo, director del proyecto MAR2R, explicó que la alteración del flujo natural del agua desde la parte alta de la cuenca, en lo interno de la selva, puede tener un impacto a lo largo del recorrido hídrico hasta los arrecifes

de coral y tener diferentes consecuencias de contaminación.

En el prólogo de la obra, Fernando González, director del Centro Regional de Seguridad Hídrica de la UNESCO y Coordinador de la Red del Agua de la UNAM expone:

Los retos estructurales y coyunturales del sector hídrico, y en particular los del saneamiento, requieren una solución efectiva urgente. Ello nos obliga a implementar acciones basadas en la innovación científica, tecnológica y social; a fomentar la vinculación entre los sectores académico, gubernamental, empresarial y de la sociedad organizada; y a repensar los paradigmas establecidos desde una óptica de ciencia de frontera. Este es justamente el espíritu del libro. ●



胡安·曼努埃尔·摩根·萨加斯图梅强调说, 本指南展现了基于流域或地区需求整体健康规划下的技术选择, 这些技术不仅适用于尤卡坦半岛, 还可以应用于整个墨西哥和中美洲, 因为上述地区都面临着一个共同的问题: 废水处理。

中美洲珊瑚礁生态区域自流域至礁石综合管理项目 (MAR2R) 负责人马里奥·埃斯科贝多解释说从流域上游至丛林深处的自然水流的改变会影响全水域, 乃至珊瑚礁, 造成不同程度的污染。

联合国教科文组织地区水资源安全中心主任、墨西哥国立自治大学水资源网络主任费尔南多·冈萨雷斯在序言中写道:

迫切需要行之有效的办法应对水资源领域的结构性和时局性挑战, 特别是水资源卫生问题。这些挑战促使我们采取措施基于科学、技术和社会层面的创新措施, 推动学术界、政府、商界和有组织的社会部门之间的联系, 从前沿科学的角度重新思考既有的模式。这就是本书的宗旨所在。●

Nutrientes (Fósforo, nitrógeno)

Erosión y secuestro de agua en los campos fertilizados.
Escarificación urbana.
Descargas de aguas residuales de origen municipal sin tratar.
Plantas de tratamiento de aguas residuales en mal estado o que no cumplen con la eliminación de nutrientes.
Descargas industriales sin tratar.
Sembolado y pastoreo excesivos.

La descarga de nutrientes a los cuerpos de agua puede causar un crecimiento excesivo de plantas lo que puede consumir el oxígeno (principalmente por la descomposición de plantas muertas y algas) además de reducir el flujo de la luz solar al cuerpo de agua lo cual interfiere con la fotosíntesis.
Los peces y otros organismos acuáticos se ven afectados, así como la pesca y la navegación. El sabor y el olor del agua potable pueden ser perjudicados.
El agua potable contaminada con nitrógeno (nitrosos) puede causar metahemoglobinemia en lactantes y también forzar a que se clasifiquen las fuentes primarias de agua.
Por otra parte, la presencia de amonio puede generar productos carcinógenos al clorar el agua potable (nitrosaminas, coronaminas) además de demandar mayor cantidad de cloro para la desinfección en los procesos de potabilización del agua.

CONTAMINANTES

Patógenos (Clasicores, bacterias y virus)

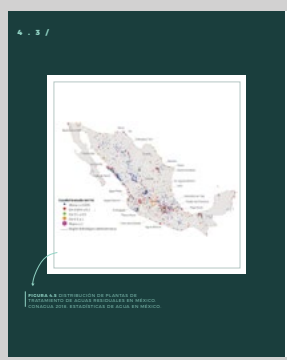
Excretas humanas y animales.
Descargas de aguas residuales municipales sin tratar o mal tratadas.
Operaciones de producción animal.
Sembolado y pastoreo excesivos con estiércol.
Plantas de tratamiento de aguas mal operadas.
Acumamiento urbano.
Fugas de mercurio debido a descomposición.

Hay varias enfermedades gastrointestinales que se transmiten a los humanos por medio del contacto directo o indirecto con agua contaminada.
La principal preocupación tanto en aguas superficiales como subterráneas es el potencial degradación de las fuentes primarias de agua potable. Cuando hay patógenos presentes en un lago o en otro cuerpo de agua es posible que se deban limitar las actividades recreativas en el mismo y ser considerado con reservas como una fuente primaria para la potabilización del agua.

Nutrientes (Fósforo, nitrógeno)

Erosión y secuestro de agua en los campos fertilizados.
Escarificación urbana.
Descargas de aguas residuales de origen municipal sin tratar.
Plantas de tratamiento de aguas residuales en mal estado o que no cumplen con la eliminación de nutrientes.
Descargas industriales sin tratar.
Sembolado y pastoreo excesivos.

La descarga de nutrientes a los cuerpos de agua puede causar un crecimiento excesivo de plantas lo que puede consumir el oxígeno (principalmente por la descomposición de plantas muertas y algas) además de reducir el flujo de la luz solar al cuerpo de agua lo cual interfiere con la fotosíntesis.
Los peces y otros organismos acuáticos se ven afectados, así como la pesca y la navegación. El sabor y el olor del agua potable pueden ser perjudicados.
El agua potable contaminada con nitrógeno (nitrosos) puede causar metahemoglobinemia en lactantes y también forzar a que se clasifiquen las fuentes primarias de agua.
Por otra parte, la presencia de amonio puede generar productos carcinógenos al clorar el agua potable (nitrosaminas, coronaminas) además de demandar mayor cantidad de cloro para la desinfección en los procesos de potabilización del agua.



4.3.3/ DESCARGAS DE AGUAS RESIDUALES Y PTAR EXISTENTES

En Anexo se presentan tablas con las principales características de las PTAR existentes en los tres estados que conforman la península de Yucatán. En este apartado se presenta un resumen estadístico de las capacidades instaladas, el caudal tratado y las principales tecnologías observadas.

En la Tabla 4.3 se exponen los permisos y volúmenes de descarga de aguas residuales a cuerpos de agua en 2021. Es importante puntualizar que no se tienen reportados títulos de descarga de origen doméstico al Registro Público de Derechos de Agua (RDPA) por lo que no se presenta en la tabla.

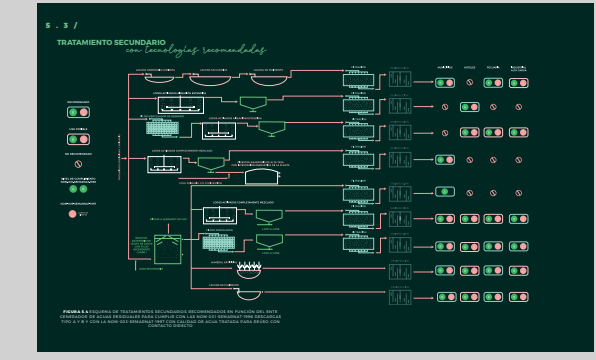
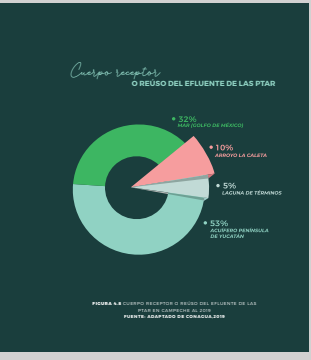
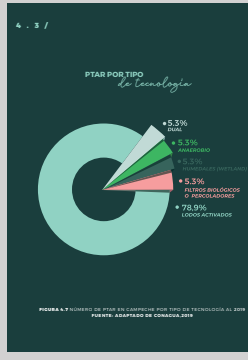
CAMPECHE

USO DEL AGUA AGROPECUARIO	259 permisos de descarga de aguas residuales	33,360,101 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)	98 permisos de descarga de aguas residuales	88,487 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)
USO DEL AGUA AGROINDUSTRIAL	2 permisos de descarga de aguas residuales	24,960 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)	20 permisos de descarga de aguas residuales	1,330,439 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)
USO DEL AGUA INDUSTRIAL	627 permisos de descarga de aguas residuales	125,537,828 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)	2,599 permisos de descarga de aguas residuales	17,654,332 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)
USO DEL AGUA MÚLTIPLE	89 permisos de descarga de aguas residuales	1,687,635 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)	3,694 permisos de descarga de aguas residuales	179,683,782 volúmenes de aguas residuales vertidas (m³/año)
		TOTAL		

CONTAMINANTES

POSIBLES FUENTES (GENÉRATIVAS NO limitativas)

POSIBLES IMPACTOS AL MEDIO AMBIENTE (GENÉRATIVOS NO limitativos)

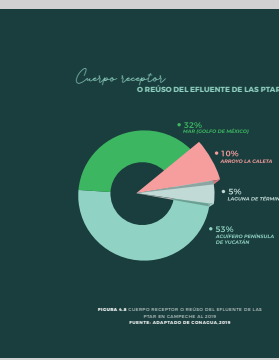
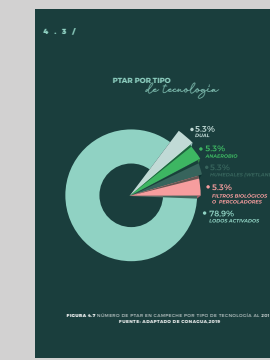
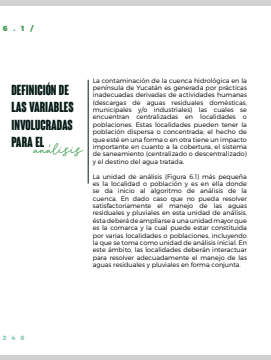


ANÁLISIS SELECCIÓN E INTEGRACIÓN PARA LA CAPTACIÓN, CONDUCCIÓN, TRATAMIENTO Y REÍSO DE LAS AGUAS RESIDUALES

6.1.1 DEFINICIÓN DE LAS VARIABLES INVOLUCRADAS PARA EL ANÁLISIS

La contaminación de la cuenca hidrográfica en la península de Yucatán es generada por prácticas inadecuadas derivadas de actividades humanas (descargas de aguas residuales, domésticas, municipales y/o industriales) las cuales se encuentran centralizadas en un localización o poblaciones. Estas localidades pueden tener la población dispersa o concentrada, el hecho de que está en un formato o en otro tiene el impacto importante en cuanto a la cobertura, el sistema de saneamiento (centralizado o descentralizado) y el destino del agua tratada.

La unidad de análisis (Figura 6.1) más pequeña es la localidad o población y es en ella donde se da inicio al algoritmo de análisis de la cuenca. En dado caso que no pueda resolver satisfactoriamente el manejo de las aguas residuales, se debe considerar en la siguiente etapa de análisis de la cuenca, la unidad de análisis, las características de la población que es la comarca y la cual puede estar constituida por varias localidades o poblaciones, incluyendo la que se toma como unidad de análisis inicial. En este ámbito, las localidades deben interactuar para resolver adecuadamente el manejo de las aguas residuales y plantearse en forma conjunta.



El público interesado en el libro *Tecnologías de un esquema integral de tratamientos de aguas residuales en la Península de Yucatán* puede descargarlo gratuitamente (en versión pdf) en el sitio del Sistema de Integración Centroamericana (SICA).

VISITAR LA LIGA

对《尤卡坦半岛综合废水处理方案技术》一书感兴趣的公众可以在中美洲一体化系统(SICA)网站上免费下载(pdf版本)。

点击链接

Realizan en China conversatorio entre historiadoras de México y España

墨西哥、西班牙两国历史学家在中国展开座谈会



Códice, Siglo XVI
古抄本, 16世纪

El evento se realizó en el Instituto Cervantes de Pekín con público presencial y en línea.

该活动在北京塞万提斯学院以线下线上结合的形式举行。

En el marco del programa *México 500* de la UNAM, la Sede en China, en colaboración con el Instituto Cervantes de Pekín, organizaron el conversatorio *Conquista e identidad*, el cual reunió a prestigiosas historiadoras e historiadores de México y España para entablar un diálogo académico orientado a comprender el significado del V centenario de la caída de Tenochtitlan.

El evento fue transmitido en línea mediante la plataforma Zoom y se contó con interpretación simultánea chino-español; mientras que de forma presencial el público se congregó en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Pekín, con la participación en tiempo real de algunas de las ponentes conectadas desde España y Canadá.

LA VISIÓN HISTORIOGRÁFICA

Pablo Mendoza, coordinador académico y cultural de la UNAM-China, fue el encargado de moderar la sesión con las y los ponentes, quienes participaron mediante

墨西哥国立自治大学“墨西哥500年”项目的框架下, 墨自大驻华代表处(墨研中心)与北京塞万提斯学院合作, 共同组织了“征服与身份”座谈会。来自墨西哥和西班牙两国的著名历史学家在本次座谈会中, 以理解特诺奇蒂特兰城陷落500年的意义和启发为题进行了学术对话。

该活动在Zoom平台上进行线上直播, 配有中文西班牙语双语同传, 同时在北京塞万提斯学院的活动厅中以线下形式向公众开放, 几位发言人从西班牙、加拿大等地实时加入会议参与讨论。

历史视角

墨自大驻华代表处学术与文化专员梦多是本次座谈会的主持人。发言人事先录制好视频, 以视频会议的形式参加座谈会。(删掉)几位历史学家实时接入会议, 与公众互动。

墨自大历史研究所学者费德里科·纳瓦雷特讲述了西班牙征服者与当地原住民部落的结盟, 以攻占特诺奇蒂特兰城的史实。

在这方面, 纳瓦雷特研究员指出“单靠500名西班牙人就夺取了征服战争的胜利”



Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural de la UNAM-China.

梦多, 墨研中心学术与文化专员。



EL EVENTO FUE TRANSMITIDO EN LINEA MEDIANTE LA PLATAFORMA ZOOM Y SE CONTÓ CON INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA CHINO-ESPANOL

该活动在Zoom平台上进行线上直播, 配有中文西班牙语双语同传

videoconferencias pregrabadas, y algunas de las historiadoras se conectaron en tiempo real para interactuar con el público.

Federico Navarrete, académico del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, habló sobre las alianzas que hicieron los españoles con los pueblos indígenas, enemigos de los mexicas, para realizar la toma de Tenochtitlan.

En este sentido, el investigador indicó que la narrativa de que un grupo de 500 españoles realizó la conquista se aleja de lo ocurrido, ya que con sus aliados indígenas sumaron un ejército de más de 100 mil hombres, lo que permitió derrotar al imperio mexica, el más poderoso de entonces en Mesoamérica.

Por ello no debe entenderse que la conquista fue sólo de los españoles, sino que también hubo pueblos indígenas conquistadores como los tlaxcaltecas, huexotzincas, texcocanos, chalcas, entre otros, los cuales también resultaron vencedores, comentó.

Navarrete explicó que la ventaja de los españoles, más que su superioridad cultural o religiosa, como se ha dicho para justificar el colonialismo europeo, fue que lograron alianzas políticas entre los pueblos enemistados con los mexicas, aunado a su nivel de violencia para intimidar a quienes no se unían a ellos. En lo militar, si bien tenían armamento más avanzado con caballos, armas de fuego y bergantines, por sí mismo no era suficiente para ganar las batallas.

Malinztin también fue clave para que los españoles lograran comunicarse con los indígenas y concretar las alianzas. “Ella es tan conquistadora de México-Tenochtitlan como Hernán Cortes, e inclusive su importancia se ve reflejada en algunos murales/frescos hechos por los indígenas”, comentó.

María del Carmen Martínez, catedrática de la Universidad de Valladolid, ofreció un panorama sobre las misiones españolas en América destinadas a conquistar el territorio mesoamericano.

El proceso de la conquista es complejo, no sólo se limita a la toma de Tenochtitlan; inició en las primeras décadas del siglo XVI, con el establecimiento de los

esta说法与事实大相径庭,实际上,有了当地原住民盟友的支持之后,征服军达到了10万人的规模,是以当时美索美洲最为强大的帝国——阿兹特克帝国才会兵败城下。

因此,我们不应该把特诺奇蒂特兰征服战看作是西班牙人单方面的功绩,而应该意识到征服者中同样也有原住民的身影,如特拉斯卡尔科科、韦霍钦科、查尔科科等民族,也应该被看作是战胜方。

纳瓦雷特还提到,西班牙征服者的优势并不体现在他们的文化和宗教上,这只是欧洲殖民主义为自己开脱的说辞,实际上与阿兹特克帝国敌对民族的政治联合和从中获得的武力支持才是他们的优势所在。在武装方面,即便西班牙人有更加先进的武器、火器、双桅帆船和马,也不足以支撑他们凭借自身力量打赢这场征服战。

马林切是西班牙人得以和原住民族沟通并确定盟友关系的关键。“她和埃尔南·科尔特斯一样,也是墨西哥特诺奇蒂特兰城的关键征服者之一,她在这场战争中的重要性在原住民族的壁画中也有所反映”,纳瓦雷特如是说。

巴利亚多利德大学教授玛丽亚·德尔·卡门·马丁内斯对美洲西班牙殖民者在美索美洲征服战中的各项传教任务做了全面介绍。

征服的过程十分复杂,不局限于攻占特诺奇蒂特兰城这一项任务。这场征服开始于16世纪初几十年,以西班牙人在安地列斯群岛设立据点为起点,而后征服范围逐渐扩大到其他区域。

西班牙征服者的远征扩大了西班牙王国统治的疆土。然而,尽管埃尔南·科尔特斯的追随者中大部分都有过从军的经历,在这场战争中却不是合格的士兵因为他们去往美洲的动机是追求财富,他们认为新大陆上有着比伊比利亚半岛更加光明的未来。

马丁内斯教授解释说很多参与远征的征服者比起士兵,更像是作为一家私企参与了这个项目的开发,也投入了自己的资源。1519年6月,在维拉克鲁兹中,征服军要求西班牙国王授予埃尔南·科尔特斯征服者的称号。

说起征服者,我们想到的往往只有欧洲人,但实际上在科尔特斯的军队中也有非洲人、来自古巴的原住民,以及与他们结盟的来自墨西哥的原住民族。因此,征服者一词指代的不仅仅是西班牙人和欧洲人,马丁内斯如是说。

教授说道,包括特拉斯卡尔科科在内的原住民族为科尔特斯的军队提供了物资,同时也是特诺奇蒂特兰城征服战中的主力



Federico Navarrete, académico del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM.

费德里科·纳瓦雷特,墨西哥国立自治大学历史研究所研究员



María del Carmen Martínez, catedrática de la Universidad de Valladolid.

玛丽亚·德尔·卡门·马丁内斯,巴利亚多利德大学教授



Instituto Cervantes, Beijing China.
北京塞万提斯学院



EN LA ARMADA DE CORTÉS TAMBIÉN HABÍA AFRICANOS E INDÍGENAS DE CUBA, Y DE PUEBLOS INDÍGENAS EN MÉXICO.

在科尔特斯的军队中,还有非裔士兵和来自古巴和墨西哥的原住民族。

castellanos en las Antillas y su expansión a otras regiones, refirió.

Las expediciones de los conquistadores ampliaron los dominios de la corona española, no obstante que la mayoría de los seguidores de Hernán Cortés tenían experiencia militar, pero no eran soldados. Les motivaba su deseo de prosperidad y veían en las indias un horizonte más prometedor que en la península ibérica.

Martínez explicó que muchos de los conquistadores participaron en las expediciones como parte de una empresa privada, con los recursos que ellos mismos aportaban. En junio de 1519, en la Villa Rica de la Vera Cruz, solicitaron al Rey otorgarle a Hernán Cortés el título de conquistador.

Si bien se suele asociar a los conquistadores sólo con los europeos, en la armada de Cortés también había africanos e indígenas de Cuba, además de los pueblos indígenas en México con los cuales se asoció. Por ello, el término conquistador no sólo es de los españoles y los europeos, explicó la historiadora.

Recordó que los indígenas dieron provisiones al ejército de Cortés y fueron el mayor contingente en la toma de Tenochtitlan, entre ellos los tlaxcaltecas. Ellos también sirvieron a la corona y re-

军。他们也为西班牙王国作出了贡献,因此他们也要求获得自己应得的报酬。

然而因为找到的财富不如征服者原先料想的多,或者是因为钱财的分配不能让每个人都满意,征服者们便侵占土地,以保护和教育为由迫使原住民为他们服务,以此作为补偿。

西班牙征服者散播的言论往往强调美德和服务的重要性,但也有书面记载证非裔征服者和美洲原住民也曾寻求恢复他们征服者的身份和作为绅士及基督徒应得的权利。

在征服者记忆和身份的建立这个话题上,原住民的角色在三部作品中有所刻画,分别是埃尔南·科尔特斯的《书信报告》、弗朗西斯科·洛佩斯·德戈马拉的《墨西哥征服史》和伯尔纳尔·迪亚斯·德尔卡斯蒂略的《新西班牙征服史》。

墨自大历史研究所学者艾丽西亚·梅耶尔则讲述了征服战后墨西哥的身份建立。

在她看来,这一历史进程带来的最常被提及的结果之一就是拥有不同生理和文化特征的不同人类群体的融合,其中一些群体也是在克里斯托瓦尔·哥伦布发现新大陆之后首次和世界其他地区产生联系。虽然,艾丽西亚也指出民族融合和移民是人类历史中从未间断过的进程。

面对这样一种全新的人类社会关系,墨西哥将西班牙人和原住民的结合后代成为梅斯蒂索人(混血),代表人物有埃尔南·科尔特斯和玛丽娜(马林切)小姐的儿子,马丁·科尔特斯。

clamaron su retribución por la conquista.

Como el deseo de encontrar riquezas era mayor a las que se encontraban en la realidad, o el reparto del botín no cubría las expectativas de los conquistadores, éstos encontraron como pago hacerse de tierras con indígenas a su servicio, con la consigna de que tenían que protegerlos y educarlos.

Los conquistadores españoles promovieron informaciones en las que destacaban sus méritos y servicios, pero también hay registro de escritos realizados por africanos e indígenas quienes buscaban reivindicar su papel como conquistadores y su condición de hidalgos y cristianos, explicó.

En la construcción de la memoria e identidad de los conquistadores quedaron plasmadas en tres obras: *Las Cartas de Relación de Hernán Cortés*, *La Historia de la Conquista de México*, de Francisco López de Gómara y *La Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo.

Alicia Mayer, académica del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM habló sobre la construcción de la identidad de México después de la Conquista.

Observó que una de las consecuencias más señaladas resultado de este proceso histórico fue la mezcla de diversos grupos humanos con distintas características físicas y culturales, muchos de los cuales entraron en contacto por primera vez desde la llegada de Cristóbal Colón al llamado nuevo mundo. No obstante, puntualizó que las mezclas y migraciones han sido una constante en la historia de la humanidad.



Alicia Mayer, académica del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM
艾丽西亚·梅耶尔, 墨西哥国立自治大学历史研究所研究员



Elena Alcalá, profesora titular de la Universidad Autónoma de Madrid.
埃琳娜·阿尔卡拉, 马德里自治大学教授

随着时间的推移, 梅斯蒂索一词的内涵逐渐扩大, 现用于代指所有混血人种, 而不仅仅是原住民和西班牙人的结合, 也可以指非洲人和亚洲人的后代。

梅耶尔称, 研究员还在持续讨论混血人种的概念, 有些研究员也将其称为“种姓混合”。这一概念在不同时期有不同的理解方式, 从殖民时期、墨西哥独立时期、革命时期至今, 其含义不断变化。在我们国家和其他西语美洲的国家中, 混血人种都是一个与民族身份相关的话题。

当时在新西班牙出现了一种“种姓”制度, 即皮肤越白的人通常拥有更高的社会地位。当时人们认为纯正的血统和白色皮肤才是品德和美丽的象征。其次, 从法律角度看, 在近300年的时间里“混血”都被认为是“不合法性”的代名词。

德国科学家和旅行家亚历杭德罗·德洪堡特指出, 新西班牙最明显的一个特点便是人种混合, 以及来自不同文化背景群体的混合以及突出的不平等问题。

19世纪末期, 梅斯蒂索人已占据墨西哥人口中的多数, 因此墨西哥这个国家最具有辨识度的特征便是其人种融合的特点, 这也是当代许多社会领域和学者都认同的特点。

20世纪时, 原住民主义为民族身份的确立提供了新的思路。与文明至上主义价值观不同, 原住民主义的基础是古代墨西哥原住民留下的灿烂遗产, 但这并不能解决当代原住民群体所面对的各种社会问题, 如贫困、文盲、被边缘化等。

梅耶尔表示, 当下我们探讨墨西哥民族的未来及其身份问题时, 不应再以人种混合或者习俗、传统和语言为单位来讨论, 而是应该看到组成墨西哥的民族群体多样性。

Ante esta nueva variedad de relaciones humanas, en México se llamó mestizo a la unión de lo español y lo indígena, teniendo en Martín Cortés, hijo de Hernán Cortés y Doña Marina o Malintzin, como símbolo del mestizaje.

Con el paso del tiempo el término mestizo se amplió para referirse a todas las mezclas en general, y no sólo de indígenas y españoles, también de africanos y asiáticos.

Mayer explicó que el concepto de mestizaje aún genera debates entre los investigadores, algunos le llaman castizaje. El concepto se ha entendido en diversas formas a lo largo de los siglos, desde la época colonial, el México independiente o la era revolucionaria hasta nuestros días. En nuestro país y otras naciones hispanoamericanas, el mestizaje es un tema que hace referencia a la identidad nacional.

En la Nueva España se creó un sistema de castas donde las personas de piel más blanca eran consideradas de mayor estatus. Se pensaba que la pureza de sangre y el color blanco de la piel era la verdadera expresión de la virtud y la belleza. Además, desde el punto de vista legal, durante 300 años se consideró al mestizo como sinónimo de «ilegitimidad», explicó la historiadora.

El científico y viajero alemán Alejandro de Humboldt señalaba como una característica muy visible en la Nueva España la realidad de la mezcla de razas,



con grupos culturales disímiles y con una marcada desigualdad.

A finales del siglo XIX, los mestizos eran demográficamente los habitantes mayoritarios de México por lo que el rasgo más distintivo de «lo mexicano» era, precisamente, su carácter mestizo, una idea vigente en muchos círculos sociales e intelectuales en la actualidad.

En el siglo XX se buscó otra respuesta identitaria en el indigenismo, contrario a los valores del hispanismo, pero la idea de indígena se basó en el legado de los antiguos mexicanos, y no se solucionaron los problemas que encaraban las comunidades indígenas contemporáneas, como la pobreza, el analfabetismo y la marginación.

La investigadora consideró que es necesario ver el futuro de la nación mexicana y su identidad ya no en términos del mestizaje ni en la unidad de costumbres, tradiciones y lengua, sino desde la pluralidad de todos los grupos étnicos que componen a México.

Elena Alcalá, profesora titular de la Universidad Autónoma de Madrid, ofreció una mirada desde el punto de vista de la historia del arte, con el análisis de las pinturas novohispanas sobre la Conquista, aunque indicó se ha perdido gran parte de las pinturas realizadas antes del siglo XVII.

Alcalá expuso que las principales obras pictóricas sobre la conquista se hicieron en México, más que en España. Para su estudio, además de contemplar los significados de los temas que ilustraban, también debe analizarse la forma en cómo vivían las personas de la época.

En este sentido, comentó que la sociedad americana era más heterogénea en comparación con la europea y la española; en las pinturas, más que una muestra de vencedores y vencidos, se aprecia una historia compartida. Más que una polarización entre indígenas y españoles, las pinturas muestran símbolos de unión, ya que el arte se utilizó como una construcción de la historia.

Como ejemplo citó cuadros que aluden a los encuentros entre Cortés y Moctezuma. Los dos se sitúan al mismo nivel, lo que muestra la importancia que tenían ambos personajes.

马德里自治大学教授埃琳娜·阿尔卡拉为我们提供了艺术史的视角,她分析了新西班牙关于征服时期的绘画作品,也指出许多完成于17世纪以前的作品已经失传于世。

阿尔卡拉称关于征服时期的主要绘画作品都出自于墨西哥,而非西班牙。她的研究不仅专注于绘画主题意义的分析,还借助画作分析当时人民的生活方式。

在这方面,她发现美洲社会比欧洲和西班牙社会要更加多元化;在来自美洲的绘画作品中,除了胜利者和战败方之外,还可以看到两方历史的交汇点。美洲的绘画作品不强调原住民群体和西班牙人的两极分化,而更像是团结的象征体现的更多是团结的象征,这是因为艺术也是历史构成的一部分。

阿尔卡拉以表现科尔特斯和蒙特祖玛会面的几幅作品为例,解释说西班牙人与原住民领袖二人平起平坐,这意味着双方同样重要。

在16世纪上半夜,征服是法典中常被提到的词汇,但却不是画作中常见的主题,而后者对社会的影响确实要相对更大一些,因为画作很多是在公共场合展出的。

在新西班牙时期的艺术作品中,宗教意象,尤其是对圣母玛利亚祈祷的意象扮演着很重要的角色。这一点从宗教的角度讲述了墨西哥的历史,而宗教(删掉)又被用来合理化征服战争的一个借口。

阿尔卡拉讲述了科尔特斯手下一位士兵的故事,他在悲痛之夜丢失了雷梅迪奥斯圣母的一幅小画像,而一年以后的1540年,一位原住民贵族在一株龙舌兰上找到了这幅丢失的画像。据流传的故事称,圣母提出让这位原住民贵族为她在画像遗落的地方建一所隐修所。这个故事在当时的各种画作中经常被刻画。

阿尔卡拉说,从圣母像的故事中我们可以看到墨西哥的近代历史,同时彰显了那时西班牙王国政治与宗教之间紧密的联系。

渐渐地,圣母的形象逐渐美洲化,悲痛之夜也不再被看作是圣母从暗处中走向世人的起点。在圣母显灵相关的画作中,原住民逐渐取代西班牙士兵成为画作的主角。尽管这也是西班牙人向原住民施加的策略之一,即将文化渗透到公众的每一个群体中:西班牙人、原住民和梅斯蒂索人。这个习惯至今仍然存在。

而另一方面,大神庙中也有部分画作反映了史诗般的战争历史,其中一些画在亚洲风格的屏风上,其中反映了东方艺术和器具对新大陆的影响。而从西班牙的角度看,征服时期相关的绘画作品刻画的不过是组成哈布斯堡王朝历史的一系列战争

中的其中一次而已。

在墨西哥,1680年于普拉多博物馆展出的屏风意义独特,因为它将蒙特祖玛和阿兹特克战士作为画作的主角,他们以完全平等的姿态与西班牙士兵英勇对抗,以名字将两方区分开来,这点与伊比利亚半岛的画作截然不同。

总督相关的艺术作品中传达的身份信息则较为复杂难懂。原住民的文化幸存了下来,因此他们文化中的英雄和领导人物的形象也得以被保留。整个美洲社会与强加的西班牙文化共存,并且皈依了新的宗教。而在艺术方面,则还带上了亚洲的影响。阿尔卡拉研究员如是说。

两位发言人都认同除了政治操作和各国官方记录的历史之外,还应该从学术的角度去看待这一时期的历史,才能更好的理解我们的过去,认识我们的身份构建的过程。●



Proyecto México 500
“墨西哥500年”项目



En la primera época del XVI la conquista fue tema recurrente en códices, pero éstos no eran tan vistos como las pinturas, que sí tenían un mayor impacto porque además eran expuestas en sitios públicos.

En el arte novohispano jugó un papel importante las representaciones religiosas, particularmente la devoción a María. Se contaba la historia de México desde la religión y la religión fue utilizada para legitimar la conquista.

La investigadora citó el caso de un soldado de Cortés, quien en la Noche Triste perdió una pequeña imagen de la Virgen de los Remedios, y años después, en 1540, un indígena noble la encontró escondida en un maguey. Según el relato, la virgen le habló al indígena para que le construyera una ermita en el sitio. Este pasaje es ilustrado en varias pinturas de la época.

Desde la historia de la imagen de la Virgen, refiere Alcalá, también se contaba la historia reciente de México, lo que muestra la estrecha relación que había en la monarquía española entre

el Estado y la religión.

Con el tiempo, la iconografía de la Virgen se americanizó y ya no fue la Noche Triste vista como el momento fundacional del culto a la Virgen. En las pinturas se presentaba al indígena, y no al soldado español, como el protagonista de las apariciones marianas. Si bien este tipo de representaciones eran una estrategia de los españoles dirigida a los indígenas, el culto caló en todo el público: españoles, indígenas y mestizos. Esto se mantiene hasta la actualidad, comentó la investigadora.

Por otro lado, parte de las pinturas muestran batallas épicas en el Templo Mayor, algunas se realizaron en biombos con estilos de Asia, lo que muestra la influencia del arte-objeto oriental en el nuevo mundo. Desde Madrid, las pinturas sobre la conquista se veían como parte de la larga lista de batallas que formaban la historia de los Habsburgo.

En México, en el biombo realizado en 1680 exhibido en el Museo del Prado, es peculiar el protagonismo que tienen los

guerreros aztecas, además de Moctezuma, quienes aparecen enfrentándose a los españoles de igual a igual, e identificados por nombres, y no así en el caso de los ibéricos.

El sentido de identidad que transmitió el arte virreinal fue complejo y sofisticado. Las culturas indígenas sobrevivieron, así como su sentido de quiénes habían sido sus héroes y sus líderes. La sociedad convivió con la imposición de la cultura española, y adoptó una nueva religión. En lo artístico también se sumaron influencias asiáticas, concluyó la investigadora.

Al cierre de las intervenciones, se abrió una sesión con el público en la que participaron desde Canadá, Alicia Mayer, y desde España, María del Carmen Martínez.

Las ponentes coincidieron en que más allá de los manejos políticos y la historia oficial de cada país, es importante ver a la Historia desde un enfoque académico, con el fin de comprender nuestro pasado y conocer cómo se construyeron nuestras identidades. ●



Conservatorio de China selecciona obra de alumno de la UNAM en concierto sobre La Ruta de la Seda

音乐学院学生音乐作品被中央音乐学院选中参加“一带一路”主题音乐会

El Conservatorio Central de Música de China (CCOM, por sus siglas en inglés), seleccionó la composición de Erick Tapia, alumno de licenciatura de la Facultad de Música de la UNAM (FAM) para integrar el repertorio del concierto inaugural del Foro Internacional de la Alianza de Educación Musical-CCOM, cuyo eje temático fue La Ruta de la Seda.

Desde 2018, la FAM y el CCOM, con el apoyo y la vinculación de la Sede UNAM-China, renovaron su convenio de colaboración orientado a impulsar el intercambio académico y estudiantil en distintas áreas de estudio, así como la realización de diversos proyectos musicales.

Erick Tapia, quien estudia el séptimo semestre de la licenciatura en Composición, se enteró de la convocatoria gracias a uno de sus profesores. Escribió la obra siguiendo las bases: tenía que girar en torno a La Ruta de la Seda, ser una composición de 1 y hasta 10 instrumentos, e incluir al menos un instrumento tradicional chino.

Tituló su composición como *La buena tierra*, prevista para 10 instrumentos; y optó por la *pipa*, un instrumento de cuerdas tradicional chino, por su versatilidad para interpretar diversos ritmos.

“Al ver documentales sobre la antigua Ruta de la Seda y el proyecto de China para impulsar una nueva Ruta de la Seda de acuerdos comerciales pensé cómo en México y Latinoamérica podemos transportar una historia paralela, tomando como elemento el concepto de territorio”,

中

央音乐学院(英文缩写CCOM)选取了墨西哥国立自治大学音乐学院(FAM)本科生埃里克·塔皮亚的音乐作品作为“一带一路”音乐教育联盟国际论坛开幕式音乐会的演奏曲目。

自2018年起,在墨自大驻华代表处的支持和联络下,墨自大音乐学院和中国中央音乐学院续签了合作协议,旨在推动不同研究领域的学术交流和学生交换,以及多样的音乐项目的诞生。

作曲专业大四上学期在读的埃里克·塔皮亚通过老师得知了征集活动。他根据以下要求创作了乐曲:围绕“一带一路”主题、运用1-10种乐器,并至少使用1种中国传统乐器。

他将自己的作品命名为《好土地》,其中运用了10种乐器。因琵琶在诠释不同旋律时的灵活性,他选择了这一中国传统弦乐器。

他在接受墨研中心视频采访中解释说:“观看古丝绸之路和中国所推动的‘一带一路’经贸协定相关纪录片时,我想到了我们如何在墨西哥和拉美将疆域的概念作为元素,表现一个平行的历史。”

埃里克·塔皮亚不仅展示了中国元素,还尝试将其与墨西哥、拉美的身份认同建立联系。这是一个融合中国和墨西哥音乐传统的作品。

他说道:“对于我来说,重要的是将墨西哥、拉美展示给中国:这首作品从中国音乐中获取灵感,但是逐渐过渡到一个欢快的节奏,因为乐曲在第四章以墨西哥蓝色天使乐队风格的昆比亚舞曲收尾。”

塔皮亚也受到了作家赛珍珠(1931)小说《大地》的启发。这本小说讲述了中国清朝时期一个农民家庭三代人的故事,展现了他们为了生存,为了过上富裕生活的繁重劳作日常。



“

ERICK TAPIA ESTUDIA LA CARRERA DE COMPOSICIÓN EN LA FACULTAD DE MÚSICA

埃里克·塔皮亚就读于音乐学院作曲专业





explicó Tapia en entrevista por videoconferencia con la Sede de la UNAM en China.

En lugar de presentar sólo elementos chinos, Erick Tapia trató de relacionar las identidades mexicana y latinoamericana. El resultado es una pieza que combina las tradiciones musicales china y mexicana.

“Para mí lo importante era llevar a México y a Latinoamérica a China: la obra se inspira en música china, pero se va transformando en una fiesta, ya que la pieza termina en un cuarto movimiento con una cumbia al estilo de Los Ángeles Azules”, comentó el compositor.

Tapia también se inspiró en la novela *La buena tierra*, de la escritora Pearl S. Buck (1931), la cual narra la historia de tres generaciones de una familia de campesinos en la China imperial, y refleja el duro trabajo que enfrentan para sobrevivir y lograr la prosperidad.

El alumno encuentra similitudes entre la música china y la mexicana, ya que la primera también puede ser rítmica y festiva, además de que juega un papel importante en los eventos sociales. Su interés musical le llevó a adquirir una flauta china llamada *dizi* (flauta de bambú).

Su reto fue lograr que la pipa tocara una cumbia. Al ver los conciertos del compositor Tan Dun, con acordes occidentales, identificó la versatilidad del instrumento chino.

El compositor mencionó que también fue un reto la comunicación con los profesores del Conservatorio. Debido a que todo se desarrolló a distancia, no pudo supervisar la ejecución de su pieza como le hubiera gustado, por lo que la interpretación de los músicos chinos quedó en una primera lectura. No obstante estas dificultades, Erick Tapia se convirtió en el primer alumno mexicano cuya obra es incluida en un concierto del CCOM, la más importante institución en China para el estudio musical.

El alumno de la UNAM confía en que una vez que se levante la contingencia sanitaria pueda viajar al país asiático para tener un intercambio con académicos y estudiantes del CCOM.

Agradeció a la Universidad, a sus profesoras y profesores de la Facultad de Música, así como a la Sede en China por la oportunidad de tener este acercamiento musical. ●

他发现了中墨音乐的相同点。中国音乐除了在社交活动中扮演着重要的角色，也可以是有韵律且欢快的。受兴趣驱使，他还购买了中国的竹制笛子。

对他来说，用琵琶演奏昆比亚舞曲是一个挑战。看完作曲家谭盾运用了西方和弦的音乐会之后，他发现了琵琶的灵活性。

同时他提到，和中央音乐学院的教师沟通也是一个挑战。因为一切都是线上进行，所以他不能像希望的那样实际指挥并感受作品的演奏效果，所以中国演奏者仅是通过乐谱解读乐曲。尽管困难重重，但是埃里克·塔皮亚还是成为了第一个作品被中国最重要的音乐学府——中央音乐学院选中参加音乐会的墨西哥学生。

塔皮亚相信，待新冠疫情消散之后，便可以前往中国，和中央音乐学院的师生交流。

他感谢了墨自大和墨自大音乐学院的教师，同时也为有机会能接触到中国音乐向墨自大驻华代表处表示感谢。●





CON X & Ñ

Egresada de la UNAM destaca en Simposio Global de la Universidad de Pekín

我校毕业生参加北京大学全球青年中国论坛



Brenda Valdez Rojas fue la única representante de México entre los 178 delegados seleccionados entre más de 4 mil aspirantes de China y diversas partes del mundo.

布伦达从全球超4000名申请者中脱颖而出, 成为被选中的178位青年代表中的唯一一位墨西哥代表。

Brenda Valdez Rojas, egresada de la Facultad de Derecho de la UNAM, fue seleccionada para participar en el Simposio Global de Yenching 2022, de la Universidad de Pekín, el cual se realiza anualmente y convoca a destacados oradores chinos e internacionales.

Asimismo, ella fue la única representante de México de los 178 delegados se-

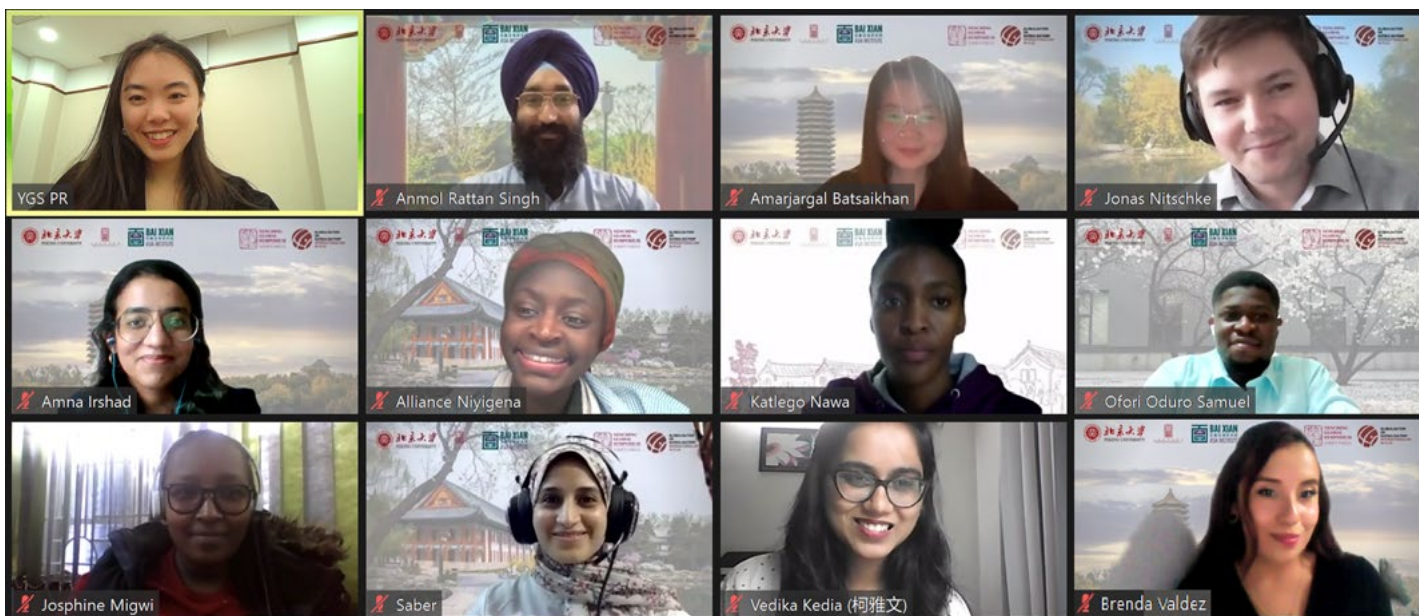
墨

西哥国立自治大学法学院毕业生布伦达·瓦尔德斯·罗哈斯入选参加北京大学2022全球青年中国论坛, 该论坛每年举办一届, 汇聚了来自中国和国际的杰出青年。

布伦达从全球超4000名申请者中脱颖而出, 成为被选中的178位青年代表中的唯一一位墨西哥代表, 与来自五大洲的参



**YENCHING
GLOBAL
SYMPOSIUM**
全球青年中国论坛



leccionados entre más de 4 mil aspirantes de China y diversas partes del mundo. Entre los participantes se encuentran delegados de países de los cinco continentes.

Brenda Valdez, quien realiza prácticas profesionales en la Sede de la UNAM en Boston, se enteró del programa académico gracias al testimonio de Héctor Zavala, coordinador de Relaciones y Gestión de dicha sede, quien fue parte de la primera generación de la Maestría en Estudios Chinos de la Academia de Yenching, cuya tesis abordó el caso de estudio de la Sede UNAM-China.

El Simposio es el evento insignia de la Academia Yenching, un programa académico fundado en 2014, que también ofrece una maestría en inglés para el estudio multidisciplinario sobre diversos temas de China. La UNAM es una de las universidades internacionales asociadas, por lo que sus alumnos pueden participar en las convocatorias postulados por sus respectivas facultades. Los criterios de admisión son definidos por la Universidad de Pekín.

Este año el evento se desarrolló de forma mixta (presencial y a distancia), bajo el tema *Globalisation or Guóbalisation? Internationalism in flux*. Durante tres días de trabajos se examinó el contexto de las sociedades contemporáneas en un marco hiperglobalizado, desde una perspectiva interdisciplinaria.

En opinión de Valdez, el Simposio de Yenching ofrece la oportunidad de cono-

que representará una gran oportunidad.

布伦达·瓦尔德斯在墨自大驻波士顿代表处中实习, 在该代表处机构关系与行政管理负责人埃克托·萨瓦拉的帮助下得知了该论坛的召开, 埃克托本人是第一届燕京学堂中国学硕士毕业生, 他的毕业论文题目正是墨自大驻华代表处的案例研究。

该论坛是燕京学堂的标志性活动, 是2014年启动的学术项目, 同时, 在该学术项目框架下还设有跨学科多方面中国学研究硕士培养项目, 该培养项目为英语授课。墨自大是燕京学堂的国际伙伴高校之一, 因此墨自大的学生经各自院系推荐后可报名该硕士培养项目, 而人选筛选的最终解释权归北京大学所有。

今年的全球青年中国论坛以线上线下相结合的方式举行, 主题为“家国天下: 风云变幻中的国际主义”。在三天的时间里, 参会的青年代表们以跨学科视角探讨在高度全球化的世界中当代各国社会的发展背景。

在瓦尔德斯看来, 燕京学堂的论坛为人们了解世界提供了一个绝佳的机会。

你为什么对中国研究感兴趣呢? 学习中文的动机又是什么?

“中国是近年来发展最大的国家, 这使得这个国家对全世界的文化和贸易都产生了巨大的影响。因此, 在很多与中国关系紧密的国家来说, 了解中国并且有相关经验的必要性日益突出”。

“另一方面, 中国是世界上每年接收国际学生最多的国家之一。中国政府在发展国际教育项目方面投入很大, 为超过200所高校提供了一系列资金支持的机会”。

“我认识到中国所能提供的学术和专业



EL SIMPOSIO ES EL EVENTO INSIGNIA DE LA ACADEMIA YENCHING, UN PROGRAMA ACADÉMICO FUNDADO EN 2014.

该论坛是燕京学堂的标志性活动, 是2014年启动的学术项目。



cer a personas de todo el mundo.

¿Por qué te interesa estudiar China?

¿Qué te motivó a estudiar el idioma chino?

“China es la nación que más se ha desarrollado en los últimos años, lo cual ha ocasionado que tenga un enorme impacto cultural y comercial a nivel mundial y por ende, la experiencia y el conocimiento sobre esta nación son cada vez más demandados en muchos países que están relacionados estrechamente con el país asiático”.

“Por otro lado, China es uno de los países del mundo que más estudiantes internacionales recibe año con año; el gobierno está invirtiendo notablemente en el desarrollo de programas internacionales en el ramo de la educación y ofrece una gran variedad de oportunidades de financiación en más de 200 universidades”.

“Una vez que conocí las oportunidades académicas y profesionales que ofrece China y de la amplitud del campo de conocimiento que tenía en el Derecho y los Negocios Internacionales, decidí cursar el Diplomado en Estudios sobre Asia del PUEAA. También inicié mis estudios de chino en el Instituto Confucio de la UNAM, con la finalidad de enriquecer mi perfil académico y aplicar al programa de Maestría en Estudios Chinos de Yenching Academy de la Universidad de Pekín, o en otra universidad en China”.

¿Qué representa para ti como universitaria participar en este evento internacional?

“Cuando fui seleccionada y me di cuenta que mi nombre estaba entre tantos jóvenes brillantes provenientes de países de Europa, Asia y África, fue increíble para mí, pero fue aún más gratificante cuando supe que yo había sido la única mexicana seleccionada y era una de las 3 delegadas latinas que participaron en el simposio”.

“Participar en este evento representa una gran oportunidad para traspasar fronteras como mexicanos y marcar el camino para que en el futuro más estudiantes de la UNAM u otras universidades mexicanas puedan aspirar a este tipo de oportunidades y enriquecer su conocimiento a través de experiencias internacionales. Representar el nombre de la UNAM y de nuestro país a nivel internacional es un enorme compromiso y al mismo tiempo un gran

oportunidad, así como el conocimiento de la cultura y las costumbres de otros países. Además, al tener la oportunidad de conocer a personas de todo el mundo, se puede ampliar el círculo de contactos y establecer relaciones que serán de gran utilidad en el futuro. Por último, el hecho de poder retribuir a mi alma mater un poco de todo lo que me ha dado desde el momento que me brindó la posibilidad de pertenecer a ella”.

¿Cómo te ha apoyado la UNAM en tus experiencias internacionales?

“Recientemente la UNAM me otorgó una beca para participar en el programa de titulación para egresados a través de prácticas profesionales en las sedes en el extranjero de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI). Gracias a este apoyo colaboro de manera presencial en la sede de la UNAM en Boston. Formé parte de un proyecto tan grandioso y multidisciplinario como lo es el Centro de Estudios Mexicanos, en donde me brindaron la posibilidad de conocer funcionarios del Consulado de México en Boston y catedráticos de reconocidas universidades como Harvard, New England Law, Boston University, etc”.

“Estar fuera de mi país, me permitió darme cuenta de la grandeza de la UNAM; nuestra universidad es tan noble que todos los días nos ofrece una infinidad de posibilidades para acceder al conocimiento, la ciencia y la cultura, en nosotros está saber aprovecharlo e inspirar a otros jóvenes mexicanos”.

¿Qué recomendaciones le darías a los jóvenes para que tengan una experiencia académica internacional?

“Existen tres de consejos que yo daría a los jóvenes: primero, creer en ellos mismos y en su talento; segundo, atreverse, y tercero, aprender un nuevo idioma. El mundo académico y profesional está lleno de grandes oportunidades esperando allá afuera por nosotros. Existen universidades extranjeras que ofrecen numerosas becas para perfiles como el nuestro y la mayoría de las veces prescindimos de participar porque creemos que no somos lo suficientemente “brillantes” para aspirar a grandes objetivos. Una vez que nos quitamos los miedos, habrá una infinidad de éxitos en nuestro destino”.

A los interesados en la maestría de la Academia Yenching, les invitamos a visitar el siguiente sitio:

¿Qué te motivó a estudiar el idioma chino?

“Cuando fui seleccionada y me di cuenta que mi nombre estaba entre tantos jóvenes brillantes provenientes de países de Europa, Asia y África, fue increíble para mí, pero fue aún más gratificante cuando supe que yo había sido la única mexicana seleccionada y era una de las 3 delegadas latinas que participaron en el simposio”.

“Participar en este evento representa una gran oportunidad para traspasar fronteras como mexicanos y marcar el camino para que en el futuro más estudiantes de la UNAM u otras universidades mexicanas puedan aspirar a este tipo de oportunidades y enriquecer su conocimiento a través de experiencias internacionales. Representar el nombre de la UNAM y de nuestro país a nivel internacional es un enorme compromiso y al mismo tiempo un gran

oportunidad, así como el conocimiento de la cultura y las costumbres de otros países. Además, al tener la oportunidad de conocer a personas de todo el mundo, se puede ampliar el círculo de contactos y establecer relaciones que serán de gran utilidad en el futuro. Por último, el hecho de poder retribuir a mi alma mater un poco de todo lo que me ha dado desde el momento que me brindó la posibilidad de pertenecer a ella”.

“Recientemente la UNAM me otorgó una beca para participar en el programa de titulación para egresados a través de prácticas profesionales en las sedes en el extranjero de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI). Gracias a este apoyo colaboro de manera presencial en la sede de la UNAM en Boston. Formé parte de un proyecto tan grandioso y multidisciplinario como lo es el Centro de Estudios Mexicanos, en donde me brindaron la posibilidad de conocer funcionarios del Consulado de México en Boston y catedráticos de reconocidas universidades como Harvard, New England Law, Boston University, etc”.

“Estar fuera de mi país, me permitió darme cuenta de la grandeza de la UNAM; nuestra universidad es tan noble que todos los días nos ofrece una infinidad de posibilidades para acceder al conocimiento, la ciencia y la cultura, en nosotros está saber aprovecharlo e inspirar a otros jóvenes mexicanos”.

A los interesados en la maestría de la Academia Yenching, les invitamos a visitar el siguiente sitio:



点击链接



VISITAR LA LIGA

北京大學
燕京學堂

YENCHING ACADEMY
PEKING UNIVERSITY



EL AMOR
NO DEBE DOLER

A photograph of a window with white lace curtains, set in a wall with a prominent vertical crack. The window frame is white and shows signs of wear. The wall is a light, textured color.

BATAILLAS ÍNTIMAS

Proyectan en China documental mexicano para reflexionar sobre violencia de género

反思性别暴力的墨西哥纪录片在中国放映

Con el fin de reflexionar sobre la violencia de género en el marco del Día Internacional de la Mujer, la Embajada de México en China, en colaboración con la Sede de la UNAM y el apoyo del Instituto Mexicano de Cinematografía, proyectaron en Beijing el documental *Batallas íntimas*, de la cineasta Lucía Gajá.

El filme, que contó con subtítulos en inglés y chino, recoge el testimonio de cinco mujeres de distintos países – Finlandia, España, Estados Unidos, India y México– que sobrevivieron la violencia doméstica por parte de sus parejas, y hablan de su lucha por enfrentar, no solo a sus agresores, sino también a la sociedad y la negligencia de las autoridades.

Se documenta cómo la violencia rompió la vida de estas mujeres en su hogar, el que se suponía era el lugar más seguro; también refleja la resiliencia y reinención de las sobrevivientes a la violencia doméstica.

La actividad cinematográfica se realizó en la sede diplomática mexicana con un auditorio lleno, compuesto en su mayoría por público de China y mexicanos residentes en el país asiático.

Previo a la proyección, el embajador de México en China, Jesús Seade, pidió a la audiencia ponerse de pie para guardar un minuto de silencio por todas las víctimas de violencia de género. Indicó que 137 mujeres mueren diariamente a nivel mundial, a manos de un miembro de su familia, según cifras de Naciones Unidas.

En 1975, la ONU decretó el 8 de marzo

在 国际妇女节之际,为了反思性别暴力问题,墨西哥驻华大使馆与墨自大驻华代表处,在墨西哥

电影研究所的支持下,于北京放映了露西娅·加哈导演的纪录片《亲密战争》。

本片带有中英双语字幕,选取了在伴侣的暴力下幸存的来自芬兰、西班牙、美国、印度和墨西哥的五位女性的亲身经历。她们讲述了自己对抗施暴人、社会、有关部门的忽视的抗争。

本片记录了暴力是如何打破这些女性在原本应该是最安全的地方——家的生活,展现了这些家暴幸存者的恢复和重生之路。

放映活动在墨西哥驻华大使馆举办,现场座无虚席,观众大多是中国民众以及在华墨西哥人。

放映之前,墨西哥驻华大使施雅德请各位观众起立,为所有性别暴力的受害者默哀一分钟。他说道,联合国数据表明,世界上每天有137名女性死于家庭成员之手。

1975年,联合国将每年的3月8日设立为国际妇女节。全世界的女性联合起来为平等、公平、和平和发展而斗争。

他指出,《亲密战争》帮助我们意识到,每一起杀害女性的犯罪和针对女性和女童的暴力都是对所有男性和女性严肃的指控,本片让我们对这一严重的社会问题更加敏感,这个问题持续地折磨着我们,造成了巨大的苦痛和大量生命的逝去,这在21世纪本不应该存在。

他希望,从我们每一个人的家庭做起,可以尽快实现真正的性别平等,建成一个没有性别暴力的自由世界。

墨自大驻华代表处主任阿达尔贝托·诺约拉通过远程连线表示,墨自大毕业生露西娅·加哈的纪录片诚邀我们去反思性别暴力。不幸的是,在墨西哥,性别暴力比我



Jesús Seade, embajador de México en China
施雅德,墨西哥驻华大使





Saber que tu casa debe ser un lugar de amor y seguridad.



Imagen tomada del documental *Batallas Íntimas*
«亲密战争»纪录片



AHORA MÁS QUE NUNCA, ANTE TANTA INCERTIDUMBRE, DISPARIDAD ECONÓMICA, HOSTILIDAD EN TODOS LOS ÓRDENES, LOS PRINCIPIOS FEMINISTAS DE INCLUSIÓN Y DIVERSIDAD DESTACAN COMO UNA ANTORCHA DE BUEN SENTIDO QUE DEBEMOS LLEVAR A TODO EL MUNDO” COMENTÓ EL EMBAJADOR

大使谈到：“在如此大的不确定性、贫富差距、各种敌意面前，今日，女权主义的包容性和多样性比任何时候都醒目得像一把理性的火炬，值得我们在全世界传递。”

como el Día Internacional de la Mujer. Mujeres de todos los continentes se unen por la lucha en pro de la igualdad, la justicia, la paz y el desarrollo.

El embajador refirió que *Batallas Íntimas* nos ayuda a entender que cada femicidio y la violencia en general contra las mujeres y las niñas en todo el mundo son una grave acusación contra todos, mujeres y hombres, por lo que el documental nos sensibiliza para poner atención a un serio problema social que nos aqueja y sigue causando enormes pérdidas de vidas humanas y sufrimiento para lo que no hay derecho en pleno siglo XXI.

Expresó su deseo de que pronto se alcance una verdadera equidad de género y un mundo libre de violencia de género, comenzando por cada uno de nuestros hogares.

Por su parte, Adalberto Noyola, director de la Sede UNAM-China, indicó mediante enlace remoto que el documental de Lucía Gajá, quien es egresada de la Universidad Nacional, nos invita a reflexionar sobre la violencia de género, que desafortunadamente es un fenómeno más común en México de lo que podríamos suponer, y por lo que como sociedad aún tenemos mucho por hacer

们想象的还要普遍。同时也提醒着我们在为世界各地妇女争取最佳发展保障安全空间方面，整个社会任重道远。

他说道：“墨西哥国立自治大学充分意识到，除了开辟反思空间，便于采取措施对抗性别暴力以外，应在我们举办的所有活动中都嵌入性别视角。因而，我校创建了性别平等办公室，作为大学体系的一部分，制定、落实大学有关这一相当重要问题的方针。”

他认为，新冠肺炎疫情不仅在全球引发了一场卫生危机，也让女性面临的这些问题更加尖锐，在某些情况下还抹去了原本取得的性别平等成果。

主任指出：“据联合国统计，受新冠肺炎疫情下隔离政策的影响，各种针对妇女和女童的暴力有所加剧，尤其是家庭暴力。世界上，每三个女性中就有一个遭受来自伴侣或者是前伴侣的身体或性暴力。”

他表示：“国际妇女节提醒着我们，每一分钟，就在我们讲话的这一分钟，一位女性，一个女孩儿，正在遭受着性别暴力。因此，这一天应该成为一种呼吁，号召我们在各自工作、学习、甚至是休闲时间中采取具体行动，预防和打击所有形式的性别暴力。我们应该意识到，保证妇女和女童的全面发展需要依靠每一个人。”

他总结说，墨西哥驻华大使馆与墨西哥国立自治大学驻华代表处相信，《亲密战争》的放映会为我们提供值得反思的要点，推动消除社会中的性别暴力。

para garantizar un ambiente seguro para lograr el desarrollo pleno de las mujeres alrededor del mundo.

“En la Universidad Nacional existe una plena consciencia de incorporar una perspectiva de género en todas las actividades que realizamos, además de abrir espacios de reflexión para adoptar medidas en el combate a la violencia contra las mujeres. Por ello se creó la Coordinación de Igualdad de Género como parte de la estructura universitaria con el objetivo de desarrollar e instrumentar las políticas institucionales en este tan importante tema”, indicó.

El académico de la UNAM observó que la pandemia, además de la situación de contingencia sanitaria que ha provocado a nivel global, también ha agudizado los problemas de violencia y discriminación para las mujeres y, en algunos casos, ha revertido los avances que se habían logrado en igualdad de género.

«Debido al confinamiento por la pandemia se han intensificado todos los tipos de violencia contra mujeres y niñas, en particular la violencia doméstica. En el mundo, una de cada tres mujeres sufre de violencia física o sexual por parte de su pareja o expareja, de acuerdo con la ONU», refirió el director de la UNAM-China.

“El Día Internacional de la Mujer es un recordatorio de que, en cada minuto, en este preciso instante en el que hablamos, una mujer, una niña es víctima de violencia. Por ello, este día debe ser un llamado a tomar acciones concretas en nuestros respectivos espacios de trabajo, de estudio e inclusive de recreación y familiares para evitar y combatir la violencia de género en todas sus formas. Debemos tomar conciencia que depende de todos el asegurar condiciones de igualdad y desarrollo pleno para las niñas y las mujeres”, señaló.

En la Embajada de México y la Sede de la UNAM creemos que la proyección de *Batallas Íntimas* nos proporcionará elementos de reflexión para contribuir a erradicar la violencia de género de nuestra sociedad, concluyó.

《亲密战争》

《亲密战争》曾获2018年第60届墨西哥电影艺术与科学学院阿里尔奖最佳纪录片长片奖, 并获得最佳影片提名。

这部纪录片的导演露西娅·加哈, 是墨西哥当今最杰出的女性电影人之一, 毕业于墨西哥国立自治大学国家电影艺术学院。这部纪录片从拍摄到家庭暴力问题调查, 共历时7年。

自2002年起, 加哈进军纪录片领域, 并主要从事纪录片拍摄。她的处女作纪录片《我的内心生活》在莫雷利亚国际电影节、巴黎人权国际电影节、阿根廷布宜诺斯艾利斯国际独立电影节、马德里纪录片国际电影节上获得了多个奖项。

她还是电影培训中心及墨自大国家电影艺术学院教师。●



BATALLAS ÍNTIMAS

El documental *Batallas Íntimas* fue merecedor del premio al Mejor Largometraje Documental, y también fue nominado como Mejor Película en la 60ª edición de los premios de la Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas de México (Ariel) en 2018.

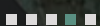
Su directora, Lucía Gajá, es una de las cineastas mexicanas más destacadas en la actualidad, egresada de la Escuela Nacional de Artes Cinematográficas (ENAC) de la UNAM. La realización del documental tomó 7 años, entre la filmación y la investigación del tema de violencia doméstica.

Desde 2002, Gajá ha incursionado en el cine documental como su principal profesión. Su ópera prima documental, *Mi vida dentro*, fue ganadora de múltiples premios en festivales como el FICM, el Festival de Derechos Humanos de París, el Festival BAFICI en Buenos Aires, y el Festival Documenta Madrid, entre otros.

En el campo docente es profesora en el Centro de Capacitación Cinematográfica y en la ENAC-UNAM. ●



Lucía Gajá, autora de *Batallas Íntimas*
纪录片《亲密战争》的导演, 露西娅·加哈



ARTE & CULTURA

Sede de la UNAM colabora con televisora china en serie con temas antropológicos

墨研中心与中国电视台在人类学
话题系列纪录片中展开合作



La Sede de la UNAM en el país asiático colaboró con el canal Chengdu Plus en la producción de un documental sobre máscaras de civilizaciones antiguas, el cual contó con la participación de expertos de México, China y Grecia.

El programa, que constituye la primera coproducción televisiva entre los tres países, es parte de una serie de temas antropológicos presentados desde un enfoque divulgativo para el público no especializado.

El primer capítulo aborda el tema del origen y el significado de las máscaras en las culturas china, griega y mesoamericana.

En el caso de México, se abordan las diferentes interpretaciones del uso de las máscaras en las culturas mesoamericanas como la maya y la teotihuacana; en el caso de Grecia, se habla sobre el hallazgo arqueológico de la supuesta máscara que

le perteneció al rey Agamenón, mítico héroe cuyas hazañas se describen en La Iliada de Homero; y en el caso de China, se presentan las máscaras pertenecientes a la civilización de Sanxingdui, en Sichuan, donde se encontraron vestigios de la primera civilización de la que se tiene registro en China.

El documental contó con la participación de Mariana Favila y Aban Flores, ambos arqueólogos por la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), y docentes en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM (CEPE-UNAM), quienes hablaron de la importancia de las máscaras en las culturas mesoamericanas, y sus usos en rituales en la personificación de diversas deidades.

El documental, narrado en inglés con subtítulos en chino, explora los puntos de encuentro y similitudes en el uso de las

máscaras en las civilizaciones china, griega y mesoamericana en las artes escénicas y los ritos que servían como vehículos de comunicación entre lo mundano y lo divino, lo que sugiere el carácter universal en la historia de la humanidad.

Chengdu Plus, es un canal público que pertenece a la Estación de Televisión y Radio de la Ciudad de Chengdu, administrado por el gobierno de la Provincia de Sichuan.

La colaboración entre Chengdu Plus y la Sede de la UNAM en China fue posible gracias a los vínculos con la Universidad de Sichuan.

Al público interesado en ver el primer capítulo del documental, se encuentra disponible en el canal de Chengdu Plus en Youtube. ●



VER EL VIDEO

墨

自大驻华代表处(墨研中心)与Chengdu Plus频道合作制作了一部纪录片,主题是古老文明的面具,来自墨西哥、中国和希腊的专家都参与到了纪录片的制作中。

这一纪录片项目是墨中希三国在电视节目制作上的首次三国合作,也是旨在向普通公众传播人类学知识的系列纪录片中的一部。

纪录片的第一集讲述了中国、希腊及美索美洲文化中面具的起源和及其三种文化中的含义。

在墨西哥版块中,我们介绍了美索美洲不同文化,如玛雅、特奥蒂华坎等文化中对面具使用的不同解读;希腊版块则重点介绍了人们所说的阿伽门农面具的考古

发现,神话英雄阿伽门农的丰功伟绩在诗人荷马的《伊利亚特》中有所记载;中国版块则介绍了三星堆文明出土的面具,三星堆是中国历史上记载的最早的文明,其遗址位于四川。

墨西哥国家人类学与历史研究所、墨自大对外教学中心的考古学家玛丽安娜·法维拉和阿班·弗洛勒斯都参与到了纪录片的制作中,他们介绍了面具在美索美洲文化中的重要性,以及它们在祭祀仪礼上起到的将众神拟人化的作用。

这部嵌有中文字幕的英语纪录片探索了中国、希腊和美索美洲文明里的舞台艺术及沟通人间与神界的祭祀仪式中面具使用的相同点和相同之处,这其中也体现了人类历史的互通性。

Chengdu Plus是成都市广播电视台下

属的一个公共频道,由四川省政府管理。

感谢四川大学的联络沟通使得本次Chengdu Plus和墨自大驻华代表处之间的合作成为可能。

有兴趣观看纪录片第一集的读者朋友们可以在Youtube Chengdu Plus频道找到视频链接。●



点击链接

Nadia y su poesía en lengua originaria de México presente en China

娜迪亚和她的原住民语言诗歌在中国



“

HE SOÑADO HORMIGAS
NEGRAS, CAMINAN EN
PROCESIÓN Y AÚLLAN
EL MIEDO QUE SIENTE
LA TIERRA POR TANTA
SANGRE VERTIDA

我梦见了黑蚂蚁，它们排着队走着，嚎叫着，大地因大量鲜血而感到的恐惧

La declamación de “*Hormiga negra*” es realizada por la autora, Nadia López García, en tu’unsavi-mixteco, con traducción al español y chino.

Con motivo del Día Internacional de la Poesía, la Sede de la UNAM en China se congratula en presentarles el poema *Hormiga negra*, de Nadia López García, una de las poetas mexicanas más destacadas en la actualidad, Ganadora del XVI Premio Mesoamericano de Poesía Luis Cardoza y Aragón 2021.

En español, la declamación está a cargo de Anel Pérez, directora de Literatura-UNAM. En Chino, participa Zheng Nan 郑楠, profesora de la Facultad de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Pekín. La traducción del español al

《黑蚁》的朗读由其作者，娜迪亚·洛佩斯·加西亚本人完成，诗歌以米斯特克语写就，附有西班牙语及中文译文。

为庆祝世界诗歌日的到来，墨西哥国立自治大学驻华代表处（墨研中心）很高兴在此诚邀诸位共同欣赏娜迪亚·洛佩斯诗作《黑蚁》。作者是墨西哥当前最杰出的女诗人之一，也是2021年第六届美索美洲路易斯·卡杜萨·阿拉贡诗歌奖的得主。

诗歌《黑蚁》由作者娜迪亚·洛佩斯亲自用米斯特克语朗读。墨自大文学总部主任阿内尔·佩雷兹负责西语译文的朗读。北京大学西班牙语葡萄牙语系教授郑楠负责中文版本的朗读。诗歌的西译中由译者陈雅轩完成。

诗歌《黑蚁》参加了2021年中国青海湖国际诗歌节的评选，同时被收录于《疾风中的虹霓》和《落霞重重》两部多语种刊物中。这两部诗集时候录了7位墨西哥原住民

女作家和7位中国少数民族女作家的作品。诗集由墨自大文学总部、墨研中心及广西师范大学出版社共同出版。

新书推介会(删掉)于世界读书日在北京外国语大学世界语言博物馆举行。●

诗歌朗读视频请移步墨自大驻华代表处(墨研中心)官方Facebook频道观看:



点击链接

chino es de Mónica A. Ching Hernández.

El poema *Hormiga negra* formó parte del Festival Internacional de Poesía de Qinghai, China, 2021 y también es parte de la publicación multilingüe *Arcoíris en una ráfaga de viento y Los pliegues del ocaso*, dos poemarios que conjuntan el trabajo de 7 autoras de pueblos originarios de México y 7 autoras de comunidades étnicas de China.

Los libros son publicados por la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura

de la UNAM, la Sede de la UNAM en China y la Editorial de la Universidad Normal de Guangxi.

La presentación de dichas obras se realizó, durante el Día Internacional del Libro en el Museo de Lenguas del Mundo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. ●

El video del poema estará disponible en el canal de Facebook de la Sede de la UNAM en China:



VISITAR LA LIGA

HORMIGA NEGRA

El miedo tiene rostros que aún no conocemos.

Tiene maneras distintas de comernos la cara y la voz.

Te hace olvidar palabras, voces y lugares sagrados.

El miedo es un lobo seco que nos duele en los ojos y nos amarra la lengua.

Te hace olvidar el llanto de las madres que no han vuelto a mirar los ojos de sus hijos, que todavía no encuentran dónde poner su dolor.

Te hace olvidar la rabia de los abuelos que fueron despojados de sus tierras y derribados por el viento como pájaros sin memoria.

Te hace olvidar la tristeza de todos los pueblos que fueron silenciados y que fueron como hierba que se corta y muere al sol.

He soñado hormigas negras, caminan en procesión y aúllan el miedo que siente la tierra por tanta sangre vertida.

He soñado hormigas negras que presagian el final.

黑蚁

恐惧有我们还不知道的面孔。

它有不同的吃法
脸和声音。

它让你忘记文字、声音和神圣的地方。

恐惧是让我们痛苦的干狼
我们的眼睛和我们的舌头。

它让你忘记了那些没有再看孩子眼睛的母亲的哭泣, 仍然找不到痛苦的地方。

它让你忘记了祖父母的愤怒, 他们被剥夺了土地, 被风吹倒, 就像没有记忆的鸟一样。

它让你忘记所有被沉默的民族的悲伤, 他们就像被砍伐并在阳光下死去的草。

我梦见了黑蚂蚁, 它们排着队走着, 嚎叫着大地因如此多的鲜血而感到的恐惧。

我梦见了黑蚂蚁
预示着结束。

Recomendaciones

Los pliegues del ocaso | 落霞重重

Universidad Nacional Autónoma de México

DIRECCIÓN DE LITERATURA Y FOMENTO A LA LECTURA 2021

Compilación de poemas de las autoras chinas Aynur Maulet, quien escribe en kazaajo; Baima Yangjin, en tibetano; Huang Fang, en zhuang; Lu Juan, en yi; Quan Chunmei, en coreano; Sarantuyaa, en mongol y Uygurnisa Rozasayit, en uigur.

Compilación: Jidi Majia y Shi Yining

Prólogo: Shi Yining

Traducción chino-español: Mónica A. Ching Hernández y Pablo E. Mendoza Ruiz

Coordinación editorial y edición: Eduardo Cerdán

Diseño: Vicente Rojo Cama

Diseño de portada y formación: Adriana Rodríguez Borja



下载PDF



DESCARGAR PDF



Arcoíris en una ráfaga de viento | 疾风中的虹霓

Universidad Nacional Autónoma de México

DIRECCIÓN DE LITERATURA Y FOMENTO A LA LECTURA 2021

Compilación de poemas de las autoras mexicanas Fabiola Carrillo Tiego, en náhuatl; Sol Ceh Moo y Briceida Cuevas Cob, escriben en maya peninsular; Rubí Huerta Norberto, en p'urhépecha (purépecha); Nadia López García y Celerina Patricia Sánchez Santiago escriben en tu'un savi (mixteco), e Irma Pineda escribe en diidxazá (zapoteco del istmo).

Compilación: Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura de la UNAM con la colaboración de Adriana Cortés Koloffon

Prólogo: Susana Bautista Cruz

Traducción chino-español: Mónica Alejandra Ching Hernández (coord.), Cheng Fanqi, Liu Haozhe y Xiao Yuhan

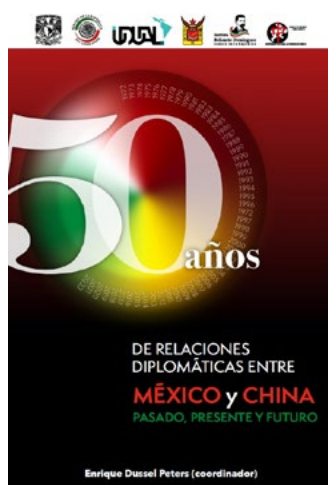


下载PDF



DESCARGAR PDF





50 años de relaciones diplomáticas entre México y China. Pasado, presente y futuro

Universidad Nacional Autónoma de México

FACULTAD DE ECONOMÍA 2022

Con la coordinación de Enrique Dussel Peters, coordinador del Centro de Estudios China-México (CECHIMEX) de la Facultad de Economía de la UNAM, la obra contiene 40 textos de académicos, funcionarios y empresarios de dichas naciones que dan cuenta de su visión sobre la relación recíproca, en el marco de los 50 años de relaciones diplomáticas entre México y China.



下载PDF



DESCARGAR PDF

BIBLIOTECA CENTRAL

UNA VERDADERA JOYA

RC DESCUBRE LA CIENCIA

ASÍ COMO LAS PIEDRAS PRECIOSAS ENGANAN A LAS JOYAS, LA BIBLIOTECA CENTRAL DE LA UNAM ESTÁ ADORNADA CON UN MURAL DE PIEDRAS.

LA REPRESENTACIÓN HISTÓRICA DE LA CULTURA ES UNA OBRA DE JUAN O'GORMAN.



QUERÍA CREAR UNA OBRA RESISTENTE A LA INTEMPERIE, PERO LA PINTURA SE DESGASTA CON RAPIDEZ CUANDO SE EXPONE A LA LUZ (Y OTROS AGENTES)

LA LUZ ROMPE LOS ENLACES DE LOS PIGMENTOS CON SU ENERGÍA, DECOLORÁNDOLOS.

POR ESO DECIDÍ HACER EL MURAL CON MÁS DE 150 TIPOS DE PIEDRAS.



ÓNIX



OBSIDIANA



ÁMBAR



CALCEDONIA



PIEDRA VOLCÁNICA



MÁRMOL BLANCO



PUES SU COLOR ES MÁS RESISTENTE YA QUE DEPENDE DE LOS ELEMENTOS QUE CONTIENEN.

Y ASÍ CREÓ UNA JOYA ULTRA RESISTENTE DE NUESTRA UNAM.



[Twitter](#) [YouTube](#) [Instagram](#) [Facebook](#) [TikTok](#) /DGDCUNAM



DGDCUNAM
Divulgación de la Ciencia

墨西哥国立自治大学中央图书馆 “一件真正的珠宝”

#RC DESCUBRE LA CIENCIA

就像宝石装饰珠宝一样，一面宝石壁画装饰着墨西哥国立自治大学中央图书馆的外立面。

《文化的历史呈现》是杰出的墨西哥画家和建筑师胡安·奥戈尔曼的作品。



“我本想创造一幅耐候性的作品，但是当暴露在光线（和其他因素）下时，油漆会很快磨损。”

光的能量破坏颜料的结合，使其淡化。

“这就是为什么我决定用 150 余种宝石制作壁画的原因。”



缟玛瑙



黑曜石



琥珀



玉髓



火山石



汉白玉

它们的颜色因源自所包含的元素，所以耐久性更好。

于是，他创造了我们 UNAM 大学“超耐久的珠宝”



Twitter YouTube Instagram Facebook /DGDCUNAM



DGDCUNAM
Divulgación de la Ciencia

Representación histórica de la cultura



Juan O'Gorman

Hijo del pintor irlandés Cecil Crawford O'Gorman y hermano del reconocido historiador Edmundo O'Gorman, Juan nació en Ciudad de México en 1905, y a los 17 años conoció a Diego Rivera, de quien fue discípulo.

Estudió en la entonces Escuela Nacional de Arquitectura, cuando estaba incorporada a San Carlos y convivían pintores, dibujantes y arquitectos. "Fue un hombre de la Universidad que no ejerció el magisterio, pero se formó en ella", recordó Enrique X. de Anda Alanís del (IIEs).

Entre 1928 y 1934 construyó casas habitación e introdujo el concepto de funcionalidad;

además, edificó 26 escuelas primarias de la Secretaría de Educación Pública, y la Casa-Estudio de Diego Rivera y Frida Kahlo.

"Fue un hombre polifacético en el campo de la arquitectura y la pintura. En la primera con diseños que aprovechaban la armonía, los contrastes y las escalas, y en la pintura mural, con un dibujo excepcional, colores bien ubicados, con una forma clásica de preparar colores para lienzos y muros, lo que le dio una posición importante en la historiografía del arte mexicano", concluyó el también doctor en Historia del Arte por la Facultad de Filosofía y Letras.

《文化历史的呈现》

胡安·奥戈尔曼

爱尔兰裔画家塞西尔·克劳福德·奥戈尔曼之子、著名历史学家埃德蒙多·奥戈尔曼之兄。1905年生于墨西哥城。17岁时结识了迭戈·里维拉，拜其为师。

他就读于当时的国立建筑学校，那时学校正并入圣·卡洛斯学院，汇集着画家、绘画者、建筑师。恩里克·泽维尔·德·安达·阿拉尼斯(墨自大美学研究所)回忆说：“他虽未执教鞭，却是大学教师里的一员”

1928年-1934年，他建造了多个别墅，还引入了功能性的概念。另外，他设计建造了公共教育部的26所小学以及迭戈·里维拉和弗里达·卡罗的住所兼工作室。

墨自大哲文学院艺术史博士恩里克·泽维尔·德·安达·阿拉尼斯总结道：“他是建筑、绘画领域的多面手。在建筑设计中，运用了和谐、对比和次序。壁画绘制方面，画作奇特，以经典方式为油画、壁画准备颜料，颜色恰如其分，这成就了他在墨西哥艺术史上的重要地位。”



FACHADA NORTE
(Hacia la Facultad de Filosofía y Letras)

Representa el pasado prehispánico, donde se pone en juego la dualidad de la vida y la muerte, con deidades como Quetzalcóatl, Tláloc y Huitzilopochtli.

北面
(面向哲文学院)

代表前西班牙时期的历史。展现的是生与死的共存，绘有墨西哥古代文明的羽蛇神、雨神和太阳神。

MURO PONIENTE

Muestra a la Universidad, se presenta una síntesis de la cultura nacional y el saber en sus relaciones con la sociedad y la vida productiva. Hay motivos prehispánicos estudiantiles, populares y deportivos.

西面

代表大学。综述民族文化和知识与社会和生产生活的关系。主题包括前西班牙时期的学生、人民和体育。



FACHADA SUR
(Hacia la Torre de Rectoría)

Ilustra la época de la Conquista y el Virreinato; destacan dos grandes círculos que representan el sistema geocéntrico de Ptolomeo y la concepción de Copérnico sobre el universo.

南面
(面向行政楼)

展示的是征服和总督时期。两个大圆圈十分醒目，代表着托勒密的地心体系和哥白尼的宇宙观。

MURO ORIENTE

Presenta el mundo contemporáneo, marcando aspectos del progreso social en el país (la ciudad y el campo); además, la historia desde la Revolución Mexicana hasta la modernidad de mediados del siglo XX.

东面

代表当代世界，记录着国家（城市和乡村）社会进步的各个方面，以及从墨西哥革命到现代二十世纪中叶的历史。



Una revista de la SDI | CRAI | DGECI | CEPE

UNAM *internacional*



La universidad
pospandemia,
nuevas realidades

Número 1 | Febrero-mayo, 2022

Conoce la revista UNAM Internacional

La Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), en colaboración con la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI) y el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), desarrollan el proyecto editorial UNAM Internacional, una revista de difusión, en formato digital, con periodicidad cuatrimestral, con artículos en español y otros idiomas. Tiene como objetivo crear un espacio de información y divulgación sobre las estrategias e iniciativas de internacionalización de la educación superior; publicar aportaciones y colaboraciones con perspectiva de género y de equidad, en un entorno de coparticipación interuniversitaria; así como impulsar, visibilizar y vincular a la Universidad Nacional Autónoma de México con el mundo.



VISITAR LA LIGA



Una revista de la SDI | CRAI | DGECI | CEPE

UNAM *internacional*



La universidad
pospandemia,
nuevas realidades

Número 1 | Febrero-mayo, 2022

《UNAM International》期刊简介

墨西哥国立自治大学外事处、国际交流与合作处以及对外西语教学中心共同创办了电子版推广期刊《UNAM International》，该刊物每四个月一刊，载有西班牙语和其他外语文章。本期刊旨在打造一个高等教育国际化战略和倡议的信息交流和传播空间；在各大学一同参与的情况下发布基于性别平等视角的贡献和合作成果；同时宣传墨西哥国立自治大学，推动其接轨世界。



点击链接

Verano primavera en CHINA De jóvenes para jóvenes



UNAM-CHINA
CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS



Años
2012 - 2022



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS
墨西哥研究中心



UNAM
INTERNACIONAL

SÉPTIMO

Ciclo de Cine Mexicano
Contemporáneo

第七届墨西哥当代电影巡展



UNAM-CHINA
CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS
墨西哥研究中心



UNAM
INTERNACIONAL



MÉXICO
EMBAJADA EN CHINA
墨西哥驻华大使馆



50 Aniversario del Establecimiento
de Relaciones Diplomáticas
entre México y China
中墨建交五十周年



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

IIMCINE
INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA



Instituto Cervantes
Pekin
Centro Cultural Español
ESPAÑOL - AVY 2016



UNAM-CHINA

CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS



Edificio de Expertos #134,

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian, Beijing.

Teléfono (BEIJING, CHINA): +86 8881 5379 | contacto@china.unam.mx

© 2022 | CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS